

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠĠ -TUBIRET-
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIG



Akatay n taggara n Master.(LMD)

Tafrant: Tasekla tamaziyt.

ASENTEL

Tasleđt n uyanib

Asnas: taseftit asderfef n ZEDDAK Mulud

- *Syur:*

S Imendadn Mass:

- *CAWEC Karim*

- *BUDID Farid*

LAĠUFI Aemer

Aseggas Asdawan

2964/ 2965

Aseñmer

*Tañemmiri tamerqran i,
wid ibedden yer yidis-nney
deg umahil-a i nga, ladya
iselmaden n ugezdu n
tutlayt d yidles amaziy n
Tubiret.*

*S tesdi Mass LAËUFI Aεmer
Aselmad, amdakkel*

Abuddu

*Ad nbud amahil-a i kra n wid ifuden
taqbaylit.*

*I kran n win yuzzlen u mazal-it
yettazal fell-ass.*

I wid iruhen d asfel fell-as

Dda Lmulud d Lwennas.

*I leḥbab, imawlan, iyriben anda
ma llan.*

Ayawas

TAZWART TAMATUT

- Tazwart
- Afran n usentel.....08
- Asayed n umahil.....09
- Tuddsa n n umahil.....09

1) Ixef amenzu : Tasekla taqbaylit

- 1- Tamuyli yef tmedyazt10
- 2- Aeeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira.....11
- 3- Tamedyazt taqbaylit s tira d wallalen naywalt.....12
- 4- Tamedyazt yettwacnan, yettwaskelsen s wallalen n taywalt.....12
- 5- Tabadut n tmedyazt taqbaylit.....13
- 5-1- Amedyaz.....14
- 5-2- Asefru.....14
- 6- Tamedyazt taqbaylit tartar.....15
- 6-1- Tulmisin n tmedyazt tartart.....15
- 6-2- Isental n tmedyazt tartart.....15
- 7- Amkan n umedyaz deg tmetti.....16
- 8- Asenked n umedyaz ZEDDAK MULUD.....16

Ixef 02: Timidranin n tezri

- 1) Ayanib d tiyunba.....21
- 2) Tutlayt tudyizt.....21
- 2.1. Amawal22
- 3. Amyedres22

3.1. Arwas s talya	22
3.2. Asemres n tgemmi:	22
4. Tasnukyest.....	22
4.1. Tadra n tesnukyest.....	23
4.2. Tabadut n tesnukyest.....	23
4.2.1. Imuren imeqqranen n yinaw.....	24
5. Tasnukyest n tunuyin	24
5.1. « Tamettant » n tesnukyest.....	24
5.2. Taleslalit » n tesnukyest.....	24
5.3. Tunuyin.....	25
5.4. Taggayin n yinumak.....	25
6. Asismel n tunuyin	25
6.1. Ankazen n taggayt tamsislant.....	25
6.1.1 S twakksa n yimeslac.....	25
6.1.1.1. Takeszwert.....	25
6.1.1.2. Takeslemmast.....	25
6.1.1.3. Takesdeffirt.....	26
6.1.2. S tmerna n yimeslac.....	26
6.1.2.1. S tmerna n yimeslac.....	26
6.1.2.2. Ankazen s tmerna d walus n yimeslac.....	26
6.1.2.3. Urar s walus n wawalen.....	26
6.1.2.4. Tasergelt	27
6.1.2.5. S twakksa & tmerna.....	27
6.1.2.7. Tamisemt.....	27
6.2. Ankazen n taggayt tasnamkant.....	27
6.2.1. Ankazen n taggayt tamyawlant.....	28
6.2.1.1. Tadegta.....	28
6.2.1.1a. Tadegta tamazlayt	28
6.2.1.1b. Tadegta tamatut.....	28

6.2.1.2. Tanyumneyt	29
7. Asismel n tenyumnayin.....	29
7.1. Seg tama n tseddast.....	29
7.1.1. Tanyumneyt n tihewt.....	29
7.1.2. Tanyumneyt n tibewt.....	29
7.2. Seg tama n usnulfu.....	30
7.3. Izalagen n usemres.....	30
7.3.1. Asemres adday.....	30
7.3. 2. Asemres ilelli.....	30
7.4. Izalagen n usnulfu.....	30
7.4.1. Asnulfu iqerben.....	31
7.4. 2. Asnulfu ibeeden.....	31
7.4.3. Taydisemt.....	31
7.4.3.1. Assay gar Akmas yakk d ukmus	31
7.4.3.2. Assay gar tayawsa akked tanga swayes temmug.....	31
7.4. 3.3. Assay gar tayara yakk d bab-is	31
7.4.3.4. Assay gar Bab (lall) n wayla yakk d wayla-nni.....	31
7.4.3.5. Tiyedsimatin n yidgan d tid n yizmaz.....	32
8. Ankazen-nniden.....	32
8.1. Tayfesfelt.....	32
8.2. Tasedrest.....	32
8.3. Tasilhut.....	32
8.4. Ankazen seg tama n wuddus.....	32
8.4.1. Tuzyanfalit.....	33
8.4. 2. Tameqlubt	33
8.4. 3. Taserwest.....	33
8.4.3.1. Taserwest taherfit.....	33
Taserwest timsegzit.....	33
8.5. Tazaglut.....	33

8.5.a Talyanxa: A B/ B A.....	33
8.6. Tanyafeqt.....	34
9. Kra n tunuyin-niḍnin.....	34
9.1. Timlellit.....	34
9.2. Urerawal	34
9.3. Awal-ackar.....	34
9.4. Tasinuýt.....	35
9.5. Tanyazlemt.....	35
9.6. Tininiḍent.....	35
9.7. Tugna.....	36

IXEF wis kraḍ

Tasleḍt tayanibant

1. Asefru: Ayerrabu	37-39
2. Asefru: Cwi tellid	40-42
3. Asefru: D nekk.....	43-47
4. Asefru: Dda Sliman	48-52
5. Asefru: Ha-t-an.....	53-61
6. Asefru: Kraḍ n tmerwin.....	62-66
7. Asefru: Lemmer byiy.....	67-71
8. Asefru: Ayen iyi-yuyen.....	72-77
9. Asefru: Wina ḥemmley	78-80
10. Asefru: Mm yimezran.....	81-84
11. Asefru: Taqbaylit-nni.....	85-89
12. Asefru: Tazrut.....	90-94
13. Asefru: Tizwal.....	95-98

Timetti taqbaylit am tmettiye-nniḍen n Yimaziyeṅ, tasekla-s d timawit acku Imaziyeṅ ur ttarun ara ayen i d-qqaren. Yenna-d Ibn Khaldoun i d-yebder Mammeri : “ Lukan Imaziyeṅ ttarun ayen i d-qqaren tili ad ččarenTimkerḍiyin”.¹

Deg tsekla timawit taqburt llant tewsatin n tesrit am tmacahut, umyi...akked tid n tmedyazt am teqsiḍt, asefru, izli... Maca gar ti akk, d tamedyezt i yetṭfen aḥric ameqqran deg tmetti taqbaylit imi, ttawin-tt-id yimdanen deg tudert-nseṅ n yal ass yernu, deg yal tagnit ilmend n yiswan i yemgaraden.

Aɛeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira d usidrer-ines s wallalen n taywalt atraren yegla-d s tlalit n kra n tewsatin timaynutin, amedya n ungal, tullizin d umezgun d umhaz n kra n tewsatin-nniḍen amedya n tmedyazt .

Tamedyazt taqbaylit ass-a d yiwet gar tewsatin yetṭfen aḥric meqqren deg unnar n tsekla taqbaylit, aya imi d tin i d-yesfaydin ; ama s uɛeddi yer tira ama d aseklas d usider-ines s wallalen n taywalt atraren, ayen diyeṅ i ara s-yefken afud i tmedyazt taqbaylit d aseqdec-ines s użawan, yeḥ aya yenna-d Bounfour.(A) (2006 :08) « Tamedyazt teqqim ar tura d tagellidt n ufares aseklan amaziḡ aladya seg mi d-tesfaydi seg wallalen n usidrer atraren, ilmend n usemres-ines s użawan akked icennayen. »²

Tamedyazt taqbaylit ass-a d tin yefkan tagnit i tafrara n waṭas n yimedyaḡen d ubuḡer n ufaris-nseṅ, ama deg yisental, ama deg uyanib d tmeyrut, yecban Ben Muḡamed, Yidir, Maɛtub Lwennas, Ayt Mengellat, ZEDDAK Mulud, aneggaru-ya d netta i nra ad as-neg tazrawt i uyanib yessemres deg tesfift taneggarut « asderfef » i yessekles.

Afran n usentel

Tuget n tezrawin yettwaxedmen ama deg tmedyazt, ama i yisefra n umedyaz ttawin-t-d akk yeḥ yisental, neḡ yeḥ tkanit, tasleḍt n uyanib drus-itt deg tezrawin neḡ ulc-itt maḍi, yeḥ way nesra ad neg tasleḍt n uyanib, aya imi dayeṅ asagem yettban-d seg tmuyli tamenzut d amesbaḡur deg yal aswir; amawal, talɣaseddast, tasnamkant.

¹ Mammeri (M.): « Ibn Khaldoun dit que les Berbères disaient tant de poèmes que si l'on devait les écrire ils rempliraient des Bibliothèques » 1991, P.117.

² Bounfour. (A), Etudes littéraire africaine, N°21, Paris (2006 :08) : « La poésie reste encore la reine de la production littéraire berbère, d'autant plus qu'elle bénéficie des moyens audiovisuels modernes grâce à sa mise en musique et aux chanteurs. »

Asayed n umahil-nney

Ayen i aḡ-iwelhen yer tigin n tezrawt-a, amedyaz d amdan yettakken aḡayar I ufares-is, am wakken ayen id-yedran d tidyanin it-yeḡḡan ad yeḡḡ ccna, ayen i aḡ-ijebden ad neg tasleḡt i yisefra-ya d udem amaynut i yefka i ufares-is.

Isteqsiyen-nney igejdanen d wi :

- ✓ Amek id-yella usemres n tesnukyest deg yisefra?
- ✓ Anwi ankazen iyer imals waḡas?
- ✓ D acu id-yellan d amaynut deg usagem-a?

Tuddsa n umahil-nney

Amahil-nney n nebḡa-t yef kraḡ n yixfawen. Ad d-nawi awal yef tmedyazt, deg uḡric wis sin ad d-nemmeslay-d yef tmiḡranin n uyanib, ma deg wis kraḡ d tasleḡt n yisefra n tesfift asderfef.

Tazwart

Tamedyazt, d yiwen n uḥric n tsekla tamaziyt i d-yeddan deg ubrid n timawit, d ccawat. ssefran yimediyazen yef wayen i ten-iceyben, d wayen i ttidiren yal ass, senfalayen-d iḥulfan - nnsen s usefru.

Tamedyazt taqbaylit, tessa aṭas n yinumak d yismawen, d tamedyazt n yidles amaziḡ imaw (s yimi), i d-yesnulfa umdan win yettwarzen srid ḡur-s, simmal tettemhaz tmetti, tamedyazt tettemhaz yid-s, aya yeqqen s inedruyen id-yedran yef tmetti dayen tamedyazt taqbayit iḥuzatt ula d nettat umhaz amaḍalan s unulfu n tira d wallalen n taywalt d wallalen n usidrer d uḥraz-is

1. Tamuyli yef tmedyazt tansayt

Tasekla taqbaylit taqburt tuget-ines ma mačči akk d timawit, d tin yebḍan yef aṭas n tewsatin : Tamedyazt, tamacahut, icewwiqen, timseeraq... ueddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira d wamek i d-yella usezri-ines s wallalen n taywalt.

Tamedyazt d tin yettḥfen aḥric meqqren deg tsekla, imi d tin i d-yettuyalen s waṭas deg tudert n yal ass. Deg tmetti taqbaylit taqburt aṭas n yimdanen i d-yesnulfuyen tamedyazt acku seqdacen-tt d allal s wacu i d-senfalayen yef tedianin i d-iḍerrun deg tmetti, yef waya yenna-d Mammeri (M): « Deg tmetti-ya war ansay adelsan imdanen akk neḡ tuget-nsen d imedyazen.»¹. Tamedyazt tessa tawuri deg tmetti, yef waya ad naf amedyaz yettwaqadar, yettunefk-as wazal syur ieggalen n tmetti am netta am umḡar n taddart (lamin), am umusnaw, am umrabeḍ.

Aṭas n tmedyazt taqburt ur tessei ara ameskar, aya anamek-is win i tt-id-yesnulfan ur yettwassen ara maca tikwal yella anda tamedyazt-a ad tt-naf s umeskar, gar imedyazen iqburen i yettwasnen deg tsekla ad d-nebder Yusef U Qasi, Leerbi Ujaud send anekcum n yirumiyen yer temnaḍt n Leqbayel, ad d-nebder diyen Si Muḥend Umḥend (gar1840 d1845-1905), Muḥend Saaid At Aemer, Ccix Muḥend Ullḡusin (gar1830 d 1840-1901), Si Lbacir Amellaḡ (1861-1930) seld anekcum n yirumiyen yer temnaḍt n Leqbayel.

Deg tmetti taqbaylit taqburt llant snat n taggayin n yimediyazen, Ifsilḥen d nutni i d-yesnulfuyen tamedyazt, ma d imeddaḥen ur d-snulfuyen ara tamedyazt maca ceffun fell-as ssawalen-tt, imedyazen-a seld tiwḡi n yirumiyen ur tḡyimin ara deg yiwen n wadeg imi leḥḥun seg taddart yer tayed, seg læerc yer wayeḍ.

¹ Mammeri. (M). *Culture savante culture vécue*. Éd TALA (1991 :23) : « Dans cette société sans tradition culturelle tout le monde ou presque est poète ».

Yenna-d **Mammeri** : «...Afsih d win i ilehhun seg teqbilt yer tayed, s umata deg lawan n lexrif seld ayellet n tbexsisin ney deg tefsut seld ayellet n uzemmur, imedyazen-a d wid yettwammagren s leqder...»².

Asezri n tmedyazt taqburt d win i d-yellan s timawit am tewsatin-nniđen, aeeddi n tsekla seg yimi umennay yer tmezzyut n yimsefliden ilmend n waya yenna-d Ameziane (A): «...Seld anekcum n yirumiyen yer temnađt n Leqbayel deg uzgen aneggaru n tasut (XIX), tasekla taqbaylit d tin ilehhun dima s tmudemt tansayt, tettzedday seg tasut yer tayed s ubrid n war tira...»³.

Timawit d ttawil agejdan s wacu i d-yettili usezri n tmedyazt deg tsekla taqburt taqbaylit, aya dayen id-yeglan s tatut n ugar n yigburen yas ulama llan yisefra iqburen i ay-d-yewwden maca drus-iten ma yella nesserwes-iten yer wayen akk i d-yellan, yef waya yenna-d **Bouamara (K)**: « Ilaq ad d-nesmekti d akken tanzagt n tudert n zzmamat n tsekla timawit tesa tilist, ad tt-naf temgarad gar tewsit d tayed seg tallit yer tayed. Deg urti n tmedyazt yettusemman n umeskar, amedya, nwala dakken, llan zzmamat i yeddren ugar n wiyad. Kra n zzmamat n timawit tehbes tudert-nsen deg yiwen n wakud ney cwiđ kan seld lmut n yimeskaren-nsen d yinelmaden n yineggura-ya, maca s tenmegla llan wiyad ddren deg unamek-a kemmlen tudert-nsen deg ugar n tasutin seld lmut n yimeskaren-nsen»⁴.

2. Aeeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira

Ter taggara n tasut tis (XIX), tazwara n tasut tis (XX) llan-d yibeddilen deg tsekla taqbaylit ilmend n tumant n useqdec n tira. Anekcum n yirumiyen yer temnađt n Leqbayel seg 1857 d asawen yegla-d s yibeddilen igejdanen, ladya deg wayen yerzan idles, ayen i icudden yer yidles Irumiyen d wid yeldin atas n yiherbazen anida i d-ffyen atas n yimdanen aggagen d yimusnawen dayen ara yessurfen talalit n yibeddilen deg urti adelsan aqbayli, imi inelmaden i d-yeffyen seg uyerbaz arumi d wid ara yesqedcen tira, d ineggura-ya ara yilin d lsas n ueeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, yenna-d Bounfour (A): «...Tadyert taqbaylit ara d-yeffyen

² Idem. (23) : «L' «afsih » en effet faisait des tournées dans les tribus, en général en automne, après la récolte de figues et au printemps, après la cueillette des olives. On tenait à honneur de le bien recevoir. »

³ Ameziane. (A).Thèse de doctorat. Langue, littérature et société. Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle(2008 :18) : « Jusqu'à l'arrivée des français en Kabylie, dans la seconde moitié du XIXème siècle, la littérature Kabyle a continuellement fonctionné sur le modèle traditionnel en passant de génération en génération par une voie essentiellement non-écrite. »

⁴ Bouamara. (k).Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazighe de Kabylie ?. *Tasyunt n usqamu unnig n timmuzya*.(2007:9) : « Il convient aussi de rappeler que la durée de vie des répertoires littéraire oraux, en somme toujours limités, varie sensiblement d'un genre à l'autre et d'une époque à l'autre. Dans le champ de la poésie dite d'auteur, par exemple, avons-nous constaté, il y'a des répertoires plus vivaces que d'autres. En effet certain répertoires oraux ont cessé de vivre au même temps, ou peut après la mort de leurs auteurs et de leurs disciples, tandis que d'autre sont, au contraire, vivaces, en ce sens qu'ils continuent à vivre plusieurs générations après la mort de leurs auteurs. »

seg yiyerbazen-a ad d-glun s ubeddel s tixutert-is deg urti adelsan aqbayli: aeeddi yer tira. Aneggaru-ya ad d-yeglu s usfari yer tlatit n tsekla tamaynut taqbaylit»⁵.

Aeeddi yer tira yella-d deg snat n talliyin, tallit tamenzut tella-d d ajerred n yiçrisen i yellan deg tsekla taqburt, amedya n Saëid Boulifa (d aselmad n tutlayt n tmaziyt) i d-igemren yerna ijerred kra n yisefra n Si Muḥend Umḥend, tallit tis snat d afares n tsekla n teqbaylit s tira,

3. Tamedyazt taqbaylit s tira d n wallalen n taywalt

Gar tewsatin tiqburi n tsekla taqbaylit iyef i d-yedra ubeddel diyen ad d-naf tamedyazt, imi deg yiseggasen n 1940 d asawen tban-d tmedyazt taqbaylit i d-yettwafursen s tira, yef waya yenna-d Bounfour (A): « Tamedyazt taqbaylit tatrart d tin i d-yebdan deg yiseggasen n 1940. Yiwet n tayda tamaynut i d-ilulen akked Belaid At eli : Tira n tmedyazt. Aneggaru-ya yettaru isefra i d-yettawi yef twenneḍt taqbaylit yef umdan i tḥuza tnessuft.»⁶

Ihi ula d tamedyazt tatrart d tin yebdan talalit d Belaid At eli, am nettat am ungal am tullizin, seld-is ad d-naf ugar i yuyalen ttfarasen-d tamedyazt s tira amedya n Yidir Ayt eemran i yuran isefra i d-yettmeslayen yef tutlayt d yidles n umennuy yef tmaziyt.

Tamedyazt taqbaylit tatrart tebda yef snat n taggayin, tamenzut d tamedyazt i d-yettwafarsen, yettwasidriren, yettwasezrin s tira, taggayt tis snat d tamedyazt yettwacnan, yettwaskelsen s wallalen n tusnafkust n taywelt d usidrer.

4. Tamedyazt yettwacnan, yettwaskelsen s wallalen n taywalt

Tef akken i d-yenna Bouamara (K): « Awwaḍ n usidrer s wallalen n tusnafkust iεeṭṭel yef tira. Maca imedyazen icennayen iqbayliyen kecmen urti-ya sqedcen allalen n usidrer n tusnafkust seg yisggasen n 1920...»⁷. Segmi akken i d-yebda yinig n yiqbayliyen yer tmura tiberraniyin aladya tamurt n Fransa, icennayen iminigen bdan aseks n tezlatin-nsen s wakka i d-tufa tmedyazt allal-nniḍen s wacu i ara tidir, ayen diyen i yefkan afud i tmedyazt-a d talalit n

⁵ Bounfour. (A), La néo-littérature Kabyle et ces rapports à la littérature traditionnelle. *études littéraires africaines*, N°21, Paris, (2006:20) : « L'élite Kabyle qui sortira de ces écoles va opérer une transformation très importante dans le champ culturel Kabyle : Le passage à l'écrit. Ce dernier va conduire progressivement à la naissance de la néo-littérature Kabyle ».

⁶ Idem (25) : « Les premiers balbutiements de la nouvelle poésie Kabyle se situent dans les années 1940. Une nouvelle orientation naît avec Belaid At-Ali : écrire la poésie. Ce dernier écrivait, en effet, des poèmes qui traitaient de l'environnement Kabyle, de l'individu en proie à la solitude ».

⁷ Bouamara. (k). Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazighe de Kabylie ? *Tasunt n usqamu unnig n timmuz\$a*.(2007:12) : « L'avènement de la médiatisation a été plus tardif que l'écrit. Néanmoins, les poètes chanteurs Kabyles ont investi les médias de communication moderne dès les années 1920, ... ».

Rradyu (Rradyu n Lzzayer sin yur-s tin n Bgayet 1946), tineggura-ya d tid yefkan tagnit i yicennayen iwakken ad skelsen tizlatin-nsen deg tesfifin.

Gar imezwura i d-yewwin abrid-a n ccna amaynut, ad d-nebder Ccix Nurdin, Ccix Lḥesnawi, Sliman εazem, Zerruqi εellawa, Hnifa...

Deg tmedyazt yettwacnan, yettwaskelsen s wallalen n tusnafkust, nezmer ad d-nefrez kraḍ n taggayin n yicennayen:

- ✓ Icennayen i d-yettfarasen tamedyazt yerna semrasen-as aḍawan i icennun, amedya n Sliman εazem.
- ✓ Icennayen i icennun isefra i yuran wiyad maca d nutni i ixedmen aḍawan amedya n tezlit “Imesdurar n twayit” i yura Muḥend Uyeḥya i yecna, yexdem-as aḍawan Ferḥat Mhenni.
- ✓ Icennayen i icennun kan war ma xedmen la aḍawan la isefra amedya n tcennayt Newwara.

Tuget n yicennayen iqbayliyen ad ten-naf d nutni i yettarun, i ixedmen azawan

Ccna n tmedyazt d usekles-ines d usidrer-ines s wallalen atraren n tusnafkust d ayen i d-yeglan s lfayda meqqren ama i tmedyazt, ama i yimedyazen ama i yimsefliden, tamedyazt tettwaḥraz yerna tettemhaz tettedu d wakud, imedyazen ttwassnen, ttidiren s tmedyazt-nsen, imsefliden sellen i tmedyazt (ccna) n win ḥemmlen deg wakud d wadeg i sen-yehwan.

5. Tabadut n tmedyazt taqbaylit

Tamedyazt taqbaylit akken nezra tedder aḥas n leqrun. Maca, deg tasut tis (20) tebda tetteffey cwiṭ cwiṭ seg timawit yer tira, d ayen i tt-yeḡḡan ad tedder gar-aneḡ ar ass-a.

Ugtent tmuyliwin i yettunefken i usbadu n tmedyazt taqbaylit, ad naf **BOUNFOUR (A.)** Yenna-d :<< *Tira tettuneḥseb d allal n taywalt, imi tessegzay-d ansay n tsekla, ma yella nesserwes-itt d wansayen- nniḍen*>>.⁸

Ma yella d **YASINE (T.)** teqqar-d d akken : << Ansay n teqbaylit tla tamedyezt yettwarun s yisekkilen n taεrabt, deg tilawt ur tettwaqqen ara yer ccna d uḍawan, am tmedyazt n Qasi Udifella>>.⁹

Ger **CHAKER (S.)** “*Tira d allal amaynut, i d as-yefkan i tmedyazt taqbaylit afud, maca mazal ur tecris ara, imi drus n yidlisen i yellan*”.¹⁰

⁸ A.Bounfour, « Méthode en littérature berbère » In, le nœud de la langue, EDISUD, Paris, 1994. <<l’écriture n’est qu’un moyen de transmission puis qu’elle explique une tradition littéraire, en la comparant à une autre tradition>>.

⁹ T.Yacine, « poésie kabyle et identité, Qasi Udifella, héraut des At sidi Brahim », Bouchene-Awal, 1990, :<... La tradition kabyle connaît une poésie transcrite dans les manuscrits par des lettrés en langue arabe, par conséquent elle est indépendante du chant et de musicale, comme dans la poésie de Qassi Udifella>>.

5.1. Amedyaz

Amedyaz, d aḥeddad n wawal, tutlayt-is tezdi yer tin n medden acku tecbeḥ tesεa azal meqqren, yesseḡla-d s ugerruj ḡlayen i yidles aqbayli.

Amedyaz yer **MAMMERI (M.)**:«Itteki yer umaḡal unnig, ixulef win nettidir nekkni, ihi d imsuḡal i yesεan tazmert ifazen anda tayuct-is ur telli ara gar-aney».¹¹

Ger **HANOTEAU (A.)**:« Amedyaz d win ileḡḡun ḡef tudrin i waken ad yessiweḡ izen, yettidir lemḡani n yimdanen, tawuri-a tettwawrat seg ubabat yer mmi-s. »¹²

Ger **DJELLAOUI (M.)**:« Amedyaz atrar mačči d amdan-nni ur yettwasnen ara neḡ i yettwazedyen deg tnefsit-ines s tdui i yesselḡayen asnulfu n yisefra s wayes i d -yεjjebbid imdanen ḡur-s , maca amedyaz d win izemren ad d-yesselḡu awal s tfaksutin n usnulfu i d-yekkan seg yidles i d-yusan seg tsekliwin n umaḡal deg usnulfu-is. »¹³

Ihi amedyaz d netta i d agensas n yal ayref, d argaz n lweqt-is, yesεa tamuḡli yesfan ḡef tedianin, tineḡḡura-a yettawi-tent-id akken llant deg ugama, ama d ayen is-yedran i netta neḡ i wayaḡ.

5.2. Asefru

Asefru d ttawil i s-d-senfalayen yimedyaZen tiktwin-nsen, yettawi-d ḡef wayen yettεic umdan, d wayen uḡur ur yessawaḡ ara. Amedyaz s usefru i tent-iferru, s yes i d-yemmal ayen yettḡulfu akken i t-id-yura **BOUAMARA (K.)**:« Asefru” d asuddim n umyag “fru”, anamek-is d tukksa n yiḡeban. Akken Yura **AMROUCHE (J.)**, “amedyaz n tidet, d win i wumi yettuneḡk usefru, anamek-is ad yerr ayen ur ibanen ara yesfa, yetterra yefreḡ wayen ur nefriḡ». ¹⁴

¹⁰ S.Chaker, « structure formelle de la poésie kabyle », in, littérature orale acte de la table ronde, juin1979, OPU, Alger, p47. << L’écriture, constitue un support nouveau pour la poésie kabyle, mais elle n’est pas généralisée, peu d’ouvrage seulement, ont vue le jour>>.

¹¹ M. Mammeri, « les isefra, poèmes de Si Mohand », Maspero, Paris, 1969, p13. : << Le poète participe dans un monde étranger et supérieure au notre, c’est-a-dire des interprètes d’une puissance dont il n’est pas la voix parmi nous. >>

¹² A.Hanoteau, « le poète c’est celui qui parcourt les villages pour transmettre et vivre les affrondés du public, cette profession est ordinairement héréditaire et se transmet du père en fils.»

¹³ M.DJELLAOUI,« *Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*» 2007.

¹⁴ K.Bouamara, « Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie », éd. Talantikit, 2004, p149 :<<Le véritable poète, écrit Jean Amrouche (1988 :48), est celui qui à le don de l’Asefru, c’est-à-dire de rendre clair, intelligible, ce qui ne l’est pas. >>

6. Tamedyazt taqbaylit tatrart

Tamedyazt taqbaylit tatrart tebda seld tamettant n Si Muḥand U Mḥand, ney seld ttrad agreylan wis sin. Ccna n teqbaylit d win yuyen azar d alqayan deg umezruy, yemhaz, ibeddel ula d udem. Zik, send talalit n umaṭṭaf n teqbaylit, ccna amensay i t-irefden d tulawin d yimeksawen, deg tallit-nni talya yetṭafar-itt-d ubendayer, tajewwaqt, lyiḍa akk d tṭbel.

Seg wasmi d-tlul rradyu, ccna n teqbaylit ibeddel udem mačči d kra, yuḡal yettwasekles deg tesfifin; gar yimenza i d-yewwin abrid n ccna-ya amaynut nezmer ad nebder: Ccix Nurdin, Sliman Eazem, Ccix Lḥesnawi, Crif Xeddami, Ḥnifa...

Icennayen-a akk snernan deg wazal n ccna aqbayli, cnan yef waṭas n yisental, am lemḥayen n ddunit, lyerba, tayri, tamurt, akk d taluft n tmaziyt, ur nelli ara deg tmedyazt tansayt.

6.1. Tulmisin n tmedyazt tartart

- Tira: tamedyazt teffey seg timawit yer tira.
- Tettwaru: nettaf-itt-id deg yidrisen, iymisen d yidlisen.
- Allalen n taywalt*: tettwasekles ama deg tesfifin, idbsiyen, imaṭṭafen, tilizri.
- D tamedyazt n umeskar, zik s umata d tayerfant.
- Talya tilellit.
- Aswir: yal amedyaz yesea aswir-is
- Ayanib n tmedyazt tatrart: yella uyanib usrid/arusrid:
- Ayanib usrid, am tmedyazt n MATOUB (L.).
- Ayanib arusrid am tmedyazt n ucennay AZEM (S.).

6.2. Isental iyef d-tettawi tmedyazt tatrart

Aṭas n yisental iyef d-tettawi tmedyazt taqbaylit tatrart, gar-asen ad dnebder:

Tamedyazt n tayri; Argaz d tmeṭṭut, senfalayen-d yef yiḥulfan i ten-yezdin.

Tamedyazt n tmetti; tettawi-d yef lyerba, tilelli n tmeṭṭut, tamurt...

Tamedyazt n tegrewla; tebḍa yef kraḍ;

Tamedyazt tayelnazrit* send tagrawla.

Tamedyazt n tegrawla deg tallit n 1954.

Tamedyazt seld timument

Tamedyazt n tsertit.

7. Amkan n umedyaz deg tmetti

Ass-a, timetti taqbaylit d tmedyazt yella-d fell-as ubeddel, aṭas n yiḥricen i d-yennulfan, am waddal, tilizri, aselkim*, amaṭṭaf, anida ldin-t tewwura i yimedyaZen imaynuten.

Zik tamedyazt d tikci n Rebbi, ma yella d amedyaz n tura, yesεa allalen s wacu ara yessefru ney ad yessekles ney ad yessezreg isefra-s d tezlatin-nsen.

8. Asenked n umedyaz ZEDDAK MULUD

ZEDDAK Mulud d acennay s teqbaylit, ilul ass n 13 Ctember 1960 deg wat Xelfun, deg wasun n Bni Dwala anda id-yesεa-d temzi-s.¹⁵

Deg useggas 1982, akken kan id-yekfa aseɛddi n læsker, yessekles aḍebsi-is amenzu <<yemmut d ayrib>> yer tezrigin AZWAW deg Fransa, seg wass-nni yuṭal yeddān akken tedda tmetti tazayrt d teqbaylit laḍya, isental ddan ilmend n yal tallit, tamedyazt-is d tamesbayurt seg tal tama tutlayt, ayanib, isental, amedyaz d win yetṭfen s waṭas deg tmetti taqbaylit d wansayen-is.

ZEDDAK Mulud yeḍfer abrid n tayri yecnan-tt s teqbaylit s rruḥ n tmetti taqbaylit, yecna tasertit, yessezyen adabu yef wayen yexdem deg teqbaylit-is, seg yiseggasen-nsen 2000 yecna ula d tawennaḍt d wayen yellan deg-s, d wayen iderrun deg tmetti s umata.

Deg tfelwit-a llant akk tezlatin yecna ZEDEK MULUD gar useggas n 1983 d useggas n 2014. llant ugar 15 n tesfifin.

Aseggas n usizreg	Tasfift/ Aḍebsi	Izwal n tezlatin
1983	1- Yemmut d ayrib	1- Yemmut d ayrib 2- Wissen 3- Ruḥ dayen 4- Ay adrar 5- Ay abrid-iw 6- A wid iḥekmen 7- Efket-as zḍdiḥ
1985	2- Rebbi irad, tuzzma tekfa	1- Lyebra 2- Uzzu n tayri 3- Rebbi irad, tuzzma tekfa

¹⁵ Lahouazi O :« Tasleḍt n tmeyrut akked lebni n usefru di tmedyazt n ZEDEK Mulud», mémoire de licence, UMMTO, 2004-2005 P .12

		<p>4- Am wass-a ad n-rzuy</p> <p>5- Tamɗelt</p> <p>6- Semmɗey-am tidiwin-iw</p> <p>7- Yeɛmar wurar</p>
1986	3- Arbib	<p>1- Serrɗet-as</p> <p>2- Ajeɣɣig</p> <p>3- Muɗal</p> <p>4- Arbib</p> <p>5- Yir ddunit</p> <p>6- Ad am-simsen</p> <p>7- Mmel-iyi-d</p> <p>8- Rwalut</p>
1987	4- Asirem	<p>1- Asirem</p> <p>2- Ay arraw-iw</p> <p>3- Kkseɣ ugur</p> <p>4- Mmel-iyi-d</p> <p>5- Tindemmit</p> <p>5- yeffey lbarud si lfuci</p> <p>6- fukken ɛamayen</p> <p>7- itɗij n ssmayem</p>
1989	5- I zureɣ deg yiderwicen	<p>1- I zureɣ deg yiderwicen</p> <p>2- Cfu d kemm</p> <p>3- Ula wumi</p> <p>4- Ööf</p> <p>5- Serreɗ-as-id ay aɗu</p> <p>6- Abrid n tlelli</p> <p>7- Ay aɗbib</p> <p>8- Ers-d a Lwiza</p>
1990	6- Taqejmurt	<p>1- Menɗeq</p> <p>2- D kemm</p> <p>3- d ul-iw</p> <p>4- Taqejmurt</p> <p>5- Ay usu</p>

		6- Keçç yežran
1992	7- A lemri	1- A lemri 2- Siwlet-as 3- Ma tyileđ 4- Yir tiyita 5- D lbađna-w 6- Ulac uyilif
1994	8- Ta d Rebbi ,ta d rray- iw	1- Ta d Rebbi, ta d rray-iw 2- Ay aħbib 3- Uggadey 4- Yemma 5- Taæzzult 6- Fađma
1996	9- Tamurt-iw	1- Amek ara stehziy 2- Anfet-iyi d lhemm-iw 3- Σni terfiđ 4- Tamurt-iw 5- Gzem 6- yur-m kan
1997	10- Ini-d temmteđ	1- Ini-d temmteđ 2- A tasa-inu 3- ħsut 4- Tizzayriyin 5- Asmi 6- Ur iyi-ttağğa
1999	11- D ay-agi i yellan deg-i	1- Yyaw meqqar 2- Lezzayer-inu 3- D ay-agi i yellan 4- A wletma 5- žer amek
2000	12- Tuttriwin	1- D acu 2- Taswayt 3- Di lmut-ik

		4- D keçç 5- Teffyeđ kan 6- Dayen, dayen
2003	13- Aderwic	1- JSK 2- Ameyras n tefsut 3- Keçç am nekk 4- Zaylali 5- Tajmilt i ccix 6- Ulamek 7- Inig n tmara 8- D aderwic
2005	14- Tinsufin	1- Azemmur 2- D azuyer 3- Am uqejmur 4- D ađdid 5- Tiylt n umaday 6- ıucey 7- Din din
2008	15- Liđala n tmurt	1- Liđala n tmurt 2- Taqendurt-nni 3- A tidak 4- Tiyri 5- Limmer 6- ııtes 7- Arfiq 8- Taktunya 9- I yi-đran 10- Ttesriđ 11- Ađu n lebher 12- Di lehna 13- Ass-n
2012	Afellađ	1- Tiderwect-iw 2- Tecfiđ

		<p>3- Iwumi inezman</p> <p>4- Nekk yid-m</p> <p>5- Amedyaz</p> <p>6- Ifer tzizwit</p> <p>7- Ayyul</p> <p>8- Deg ul-iw</p> <p>9- D afug</p> <p>10- Rğu</p> <p>11- Tina akken</p> <p>12- Agettum n yijdi</p> <p>13- Aqelqal unebdu</p> <p>14- Ay aqcic</p> <p>15- Ad seggmen wussan</p> <p>16- Afellaḥ</p>
2014	17-Taqbaylit-nni	<p>1- Ayerrabu</p> <p>2-Ayen iyi-yuḡen</p> <p>3-Cwi telliḍ</p> <p>4-D nekk</p> <p>5-Dda sliman</p> <p>6-Ha-t-an ihi</p> <p>7-Kraḍ n tmerwin</p> <p>8-Lemmer byiḡ</p> <p>9-Mm yimezran</p> <p>10-Taqbaylit-nni</p> <p>11-Tazrut</p> <p>12- Tizwal</p> <p>13 Wina ḥemmley</p>

1. Ayanib d tiyunba

Yuḍer ad tafed tabadut irekden n wawal-a, yal yiwen amek it-id-yesbadu, llan wid it-id-yesbadun d tamiḍrant iman-is, llan wid i yeqqnen tabadut-is yer tmiḍrann-nniḍen am tiyunba d tesnukyest.

Wid id-yesbdun tamiḍrant-a iman-is ad naf MOLINIE it-id-yesbadun s talya yettwssnen n Buffon yenna-d: «Ayanib d tzrawt n umdan s imad-is».¹

Dayen yeqqar-d: Ayanib d anadi n uttwel ulnamkan* n kra n usnulfu aseklan, tamesyara-a n usnulfu aseklan s timad-is d ayanib»²

Llan yimussnawen-nniḍen id-yeqqaren belli ayanib d iswi n tezrawt n tiyunba, ihi ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef uyanib, ma ur d-newwi ara awal yef tiyunba d tesnukyest. Akken id-yenna fell-as umussnaw Guiraud (P): «Tiyunba akken itt-nettwali d wamek id-tettwagenses (...) tettyma dima d tazrawt n tenfaliyin tsnilsanin, ma d awal ayanib d netta i tabadut-is n wadda, d tayara n usenfali n tidmi n umdan s wallal n tutlayt (...) maca tabadut-a d tamsarit yettwaqblen syur imdanen akk umaḍal mebla ugar»³.

Ger taggara tasemlilt ara d-naf yef uyanib iressa yef kraḍ n tektiwin i yesdukklen tibadutin id-fkan yimussnawen seg tezriwin tiqburin yer tmiranin (azyān aseklan d tezri n tsekla).

Deg tazwara ayanib d attwel ney d aṭas n yittewlen i yerzan amaru deg wayen id-ifures.

Sin yur-s ayanib d axtiri (afran) i ilaq ad yettwaxdem deg uḍris ilmend n tetwilin tutlayin.

Ar taggara yeqqen yer ucali ilyanen*

2. Tutlayt tudyizt

Tutlayt tudyizt d tufridt tressa yef kra n tmiḍranin ara tt-yeḡḡen txulef tutlayin-nniḍen. Yenna-d GARDES T.<< tulmisin-a id-yettbanen deg ufran n wawalen, d umawal yettwaxsedmen, d uqeeḍed n wawalen deg tefyirt id-yeslalen tugniwin yeččuren d cebaḥa akked yizen>>.

¹ Molinie, *La stylistique*, Paris, PUF (coll. *Que sais-je ?*), 1994. « *Le style, c'est l'homme meme* »

² *Ibid*, « c'est la recherche du caractère significatif d'une pratique littéraire, cette manière littéraire singulière c'est évidemment un style »

³ Guiraud P., *La stylistique*, Paris, PUF (coll. *Que sais-je ?*), 1972 : La stylistique telle qu'on la conçoit et telle qu'elle est décrite (...) reste une étude de l'expression linguistique ; et le mot style [est] ramené à sa définition de base, une manière d'exprimer la pensée par l'intermédiaire du langage.
ucali ilyanen* <<Variation formelle>>.

2.1. Amawal

Yal amedyaz yesca amawal ines i yessexdam deg yisefra-s, aya imi yal yiwen s wacu i yessmenyif ad yebnu isefra-s, amedyaz-nney d win id-yessekfalan awalen iqburen am waken id-yettagem seg tutlayin-nniḍen ireṭṭalen.

3. Amyeḍres

GENTTE. (G) yesbadu tamiḍrant-a: «Gar uḍris d wayeḍ ttilin wassayen. Yettusemma, deg uḍris amaynut yella uḍris n bab-is, llan yidrisen n wiyad. Gar win d-ibanen, yesken-it-id umaru ney ur t-id-yeskin ara, akked wayen yeffren ur d-iban ara. Tikwal yessekcem umaru iḍrisen niḍen deg uḍris-is, yeskanay-d ayen akken ur nelli ara d ayla-ines, yettarra-t gar snat n tmesfergalin, yeqqar-d ansi i t-id-yewwi, isem n bab-is...Tikwal, yettawi-d umaru iḍrisen yer wiyad akken kan llan maca, yettarra-ten amzun d ayla-s. Ur d-yeskanay ara belli d ayen id-yewwi yer wiyad, mačči d ayla-s. Tikwal Dayen, yettawi-d aḍris mačči d ayla-s yettarra-t akken niḍen, yettusemma d awelleh kan i d-yettwellih yer yur-s»⁴.

3.1. Arwas s talya⁵

D arwas yer kra n uyanib n walbeḍ n yimyura. Ayen yeenan agbur n wayen akken ara yaru yiwen d ayla-ines. D lewsayef n uyanib ney tarrayin n tira ara d-yeddem yer wayeḍ. Yettili tikkwal i usenqed ney d tajmilt...

3.2. Asemres n tgemmi:

Ankaz-a yettban-d deg tugmin n umedyaz yal tikkelt seg tmetti d yidles-is, ney seg yidles n umaḍal, aya yezmer ad iban deg umyeḍres n tenfaliyin tukrifin, inzan, tinzit⁶

4. Tasnukyest

4.1. Tadra n tesnukyest

Imazragen n tzuri-ya, qqaren-d dakken talalit n tesnukyest tella-d deg teglest, deg tmurt n Sisil, deg lqern wis 5 (qb. S. E.). Asmi yeyli udabu n Gelon et Hieron, sin n yimjuren (ney : n yimzuren), at wayla (akal) xsen (yebyan) ad d-sasin izerfannsen i asen-yettwakksen

⁴ « Je définis de ma part, d'une manière sans doute restrictive, par une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est à dire, eidétiquement et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise ; sous une forme moins explicite et moins canonique, celle du plagiat] ; sous forme encore moins explicite et moins littérale, celle de l'allusion ». GENETTE.G, pallimpsestes : la littérature au second degré, ed, seuil, Paris, 1982, Sbt wis8.

⁵ M. A. SALHI :<<Asegzawal amezzyan n tsekla>>, Ed.L'odyssée. p : 37

⁶ Kamel BOUAMARA :<< Amawal n tunuyin n tesnukyest>>, HCA / tinzit : maximes

; dacu kan mačči d ayen isehlen, imi ur msefhamen ara medden, yennerna unamer d unafeq gar at waylanni. Dya, sbedden-d leğmue iyerfanen ara yefrun timsal : win yebyan ad yerr ayla-s, yessefk ad yesseḥdeq awal-ines zdat n terbaet n yinezzurfa (iyerfanen), ad yernu ad yesbedd inaw-is yef uzeyzen d yifukal yeffey nnun.

Empédocte n Agrigente, Corax yakk d Tisias sbedden-d almud n usekyes ney useḥdeq, sulyen-d tisetwal n usekyes. D wi i d isufsiyen* imezwura. Isufsiyen-a, dindin gren azar deg temdint n Athènes, anda tennerna tsertit d tugdut ded tallit-nni.

Isufsiyen imeqqranen n temdint n Athènes merra d iberraniyen, anagar Antiphon : gar yiberraniyen-a mucaen, yella Prodicos n Céos, Hippias n Elis, maca wid icennan ney yeēban gar-asen d Protagoras (486-410 qb. S.É.) yakk d Gorgias (485-374 qb. S.É.), yef d-yewwi awal Platon xersum deg udlisines Gorgias.⁷

Deffir n yisufsiyen-a, llant snat n tizriwin n ulmud-a : tin n Platon (428-347 qb. S.É.) d tin n Isocrate (436-338 qb. S.É.).

Platon, yesselmaden tifelseft, yettqamar tasnukyest n yisufsiyen, yef yidra n Tidet. Isocrate, ilemden yur yisufsiyen, netta d aselmad n usekyes ; isem-ines d ulmud-ines caen nezzeḥ deg umaḍal n Regrig d win n Rum, acku yeered ad yezdi asekyes d tuzzma s unadi yef wawal n tidet. Aristote (364-322 qb. S.É.), netta, d anelmad n Platon, yettqamaren tasnukyest. Maca Aristote ur idfir ara abrid n uselmad-ines, Platon. Aristote yeḡḡa-d sin n yidlisen i d-yewwin yef tzuri-ya : Rhétorique & Poétique.

4.2. Tabadut n tesnukyest

Uqbel ad tili d tussna (seg tazwara n tsut tis 20 yer da), tasnukyest tella zik d tazuri; deg tazwara, d tazuri n win « yettmeslayen (i ugraw) akken ilaq »; taggara, tuyal d tazuri n win « yettarun akken ilaq ». Anamek lqayen n win « yettmeslayen i lyaci akken ilaq » d win yessnen ad d-yesk (yebnu) inaw ad yernu ad t-id-yini i ugdud (agraw) akken ilaq. Inaw-a aseklan (i at tsekla): Deg tallit-nni (tin n Reggrig d tin Rum n zik), awal-a n tsekla urēad d-yennulfa; jeddi-s n wayen iwumi neqqar assa « tasekla », d tamedyezt. Seg tama-niḍen, deg tmedyezt snat n taggayin kan i yellan: tella tin ucekker (ney: ameddeḥ), tella tin n uqejjem (ney: alummu).⁸

⁷ Kamel BOUAMARA :<< Amawal n tunuyin n tesnukyest>>, HCA / 2007 p :27

⁸ Ibid p.28

4.2.1. Imuren imeqqranen n yinaw

Deg tmurt n Regrig d tin n Rum n zik, llan yiselmaden i yesselmaden i wiyad tazuri-ya n tesnukyist. Inaw, akken yebyu yili, yezga ibded yef semmus (5) n yimuren.

- .Asnulfu : d tiffin n wayen ara d-nini
- Amsizwer d amsizwer n wayen akken d-nufa.
- Ashuski d timerna n wawalen ihuskanen d tunuyin.
- Tigewt d urar s yinaw am waken teggen imeskaren deg usayes : asemres n uwehhi d tayect.*
- Timektit bab n yinaw yessemras timektit-ines.

5. Tasnukyest n tunuyin

5.1. « Tamettant » n tesnukyest

Asmi negrent tagnatin ideg tennerna tesnukyest tazikant, tin n yinaw zdat n ugraw (« tazuri n win yettmeslayen akken ilaq »), dya ula d nettat tenger : seg wasmi i yuḡal Rum d tamnukda (uqbel, Rum yella d tagduda), tuḡal-d « tazuri n win yettarun akken ilaq » kan. Simmal nettali-d leqrun (seg teglest yer tallit talemast n tmura n Lurup), simmal anrar-is yettimzi yettiwzil; deg tazwara, tuḡal tesnukyest tazikant d « tazuri n win yettarun akken ilaq ». Simmal nettali-d leqrun (tasutin), simmal squccumen deg-s cwiṭ cwiṭ. Hatan wamek yettimzi unrar n tesnukyest.

yer taggara, deg umur ashuski, anagar tunuyin i d-yeggran ; tuḡal tesnukyest d tin n tunuyin kan ; syin yer da, Jakobson (deg tazwara n tasut tis 20) yeḡḡa-d deg-sent ala tanyumneyt (méthaphore) yellan, akken i d-yeqqar, tugart deg tmedyezt, d tayḍisemt, yellan tugart deg tesrit. Seg tallit talemast armi d tazwara n tasut wis 20, imasnukyisen n tmura n Lurup suyulen-d yer tutlayin-n sen idlisen yuran s tlatinit d tegrigit yef tesnukyest.

5.2. Taleslalit » n tesnukyest

Deg tallit yezrin (talemast), imasnukyisen (ama d Ilatiniyen, ama d at Lurup) ssalayan-d idlisen, ttgen umuyen (inventaires) deg aydeg sismilen tunuyin, rennun ttaken-d imedyaten iwulmen i yal tunuyt, ama s tlatinit, ama s tutlayin n Lurup.

Deg tazwara n tasut tis 20, aṭas n yimasnilsen i as-iεawden tamuḡli i « tesnukyest n tunuyin », uḡalen ttmuqlen-tt s tiṭ tussnant: εerrden ad gelmen s wallalen n tesnilest (tatrart) tunuyin n tesnukyest rennun segzayen-d amek leḥḥunt.

Isesmilen zik : aṭas i yellan ; yal wa amek yessesmel tunuyin n yesnukyest ; maca gar usesmel d wayeḍ aṭas n temgardiwin i yellan. Akken yura Barthes yef waya:

« Ulaç amdan terza taluft-a n tesnukyest ur necriḍ s timmad-is ad yessismel tunuḡin akken-
niḍen, akken i as-yehwa. »

Kra n yimediyaten n usesmel : tunuḡin/izalagen [figures/tropes] ; izalagen n
tjerrumt/izalagen n tesnukyest [tropes gramm./tropes rhétoriques] ; tunuḡin n tjerrumt /
tunuḡin n tesnukyest [figures de grammaire/fig. de rhétorique] ; tunuḡin n wawalen/
tunuḡin n tidmi [fig. de mots/ fig. de pensée] ; izalagen/ yunuḡin n usiwel [tropes/ fig. de
diction], atg.

5.3. Tunuḡin

Awal awsiw yesdukkulen « tunuḡin » d « izalagen » d ayen iwumi neqqar taḡeḡḡigt n
tesnukyest, neḡ aseryes (= ornement). Akken yura Suhamy ḡef wawal-a, tunuḡt :

Le mot latin figura signifie étymologiquement « dessin, représentation visuelle d'un objet, et par extension, sa
forme. » « Une figure est un dessin, perçu visuellement, sensoriellement (...) dans le discours, il survient
comme une illustration, comme si le texte lui-même fabriquait des motifs ornementaux ou des images
représentatives. »

5.4. Taggayin n yinumak : « amaḡlay » d unuḡan Ma nmuqel awalen-a tiymiwin
(couleurs), tafatin (lumières), tiḡeḡḡigin (fleurs), awalen swayes ttsemmin at zik i tunuḡin n
tesnukyest, nezmer ad negzi amek i gezzun, amek i ḡerren ameslay : ameslay ḡur-s sin n
waddaden : addad « amaḡlay », d addad asemmaḡ, yemmuten ; yakk d waddad unuḡan :
addad « imiddur », win teḡwa tafat. Amek ileḡḡun sin n yinumak-a (« amaḡlay » yakk d
wunuḡan), deg tefyirt ? At zik (gar-asen Aristote) ḡilen belli wa yettuḡal deg umkan n wayeḡ
: unuḡan yettaḡ amkan n « amaḡlay ». Imasnisen n tura qqaren dakken, iwakken ad d-tay
tunuḡt, yessefk i sin n yinumak-nni ad ilin lwaḡid, ad lḡun wa ḡer tama n wa.

6. Asismel n tunuḡin :

6.1. Ankazen n taggayt tamsislant (de type phonique)

Ankazen-a ttilin-d mi ara ibeddel talḡa usnamak*. Mi ara nger tamawt dakken talḡa
n usnamak tbeddel, ad nefhem dakken ameskar ira ad aḡ-d-iceyyeε izen. Deffir usefruri n
yizen-nni, ad nefhem inumak ijentad n yizen.

6.1.1 S twakksa n yimeslac

6.1.1.1. Takeszwert*

Imediyaten (n tmeslayt n yallas):

– Nna (« ankaz ») deg waydeg n Nanna (« talugent »).

6.1.1.2. Takeslemmast*

Imedyaten :

– Azzu (deg : Tizi-Wezzu) deg waydeg n A(ze)zzu.

6.1.1.3. Takesdeffirt*

Imedyaten :

–Mu deg waydeg n Muḥamed (= Ddem tabalizi-ik, a Mu = Mohamed prends ta valis, n K. Yacine).

6.1.2. S tmerna n yimeslac

Deg taggayt-a n wankazen, aṭas n lesnaf i yellan.

6.1.2.1. S tmerna n yimeslac

Deg usiley n wawalen imaynuten, aṭas n wawalen i d yettwalāyen s tmerna n yimeslac :

– ama yer tazwara n wawal : (a)m + aru (= amaru) ; (a) s + aru

(asaru) ; (a) my + aru (amyaru = la correspondance) ; tasn + ales(t) (tasnalest), atg.

– Ama yer taggara-s : imesli + c = imeslic* (phonème) ;

taseddart + uc = tasedruct* (sous-strophe).

6.1.2.2. Ankazen s tmerna d walus n yimeslac (adjonction répétitive)

Deg tmaziḡt, ugten yimyagen i d-yettwalāyen s walus n yiwet n tunḡiqt. Imedyaten : fer + fer (ferfer) ; ger + ger (s+gerger) ; ber+ber (s+berber) ; beε + beε (s+ beεbeε).

6.1.2.3. Urar s walus n wawalen (jeu de répétition de mots)

Alus n yiwen n wawal yezga ḡur-s anamek.

Ama d isem (i usiley n yimerna):

– zik-zik, asmi iheddren lewḡuc ... ; ulac deg-s maḡi-maḡi... ; ḡemley-t nezzeh-nezzeh... ; mlaley yid-s dindin..., atg.

– Ulac ulac ; ula smaḡ, ulac !

6.1.2.4. Tasergelt *

Tasergelt tettili-d mi ara d-tettuyal yiwet n tergalt deg tefyirt.

Alus n tergalt yettak i tefyirt cbaḡa d uḡawan. Tasergelt

yella deg :

– yinzan : ar assen, Rebbi yessen ;

– timseεraq : teḡdenden, temdenden, teyza amdun tgen ?

– deg yisefra : iḡij ijban ḡef lejba ...

Nezra dakken mesnuni*, ulac maḍi-maḍi assay gar yimeslic, menwala deg-sen, d usuney-ines yuran. Tin-niḍen, nezra dayen, imeslic iman-is (ney : unuy-ines yuran = asekkil), ur isei ara anamek.

Maca, deg tsekla, xersum deg kra n wansayen n tmura n Lurup, aṭas i yettakken i usergel anamek. D amedya, mi ara yili walus

6.1.2.5. S twakksa & tmerna (adjonction et suppression)

md :

– [čnac] deg waydeg n [ṭnac]

– Hat-a wul-iw am [temrict] deg waydeg n ... n [temrijt]

1.2.6. Tameyrut: ad d-naf amedya (syur Sidi Qali n at Jilil):

Ayen nečča, yeblec

Ayen nseddeq, yenfee

Ayen d-yeqqimen, hatan (de)g cree.

6.1.2.7. Tamisemt*

Tamisemt d tunuyt yesdukkulen awalen yettkanzin deg yimesli, maca mxalafen deg unamek. Tamisemt d tunuyt yellan s waṭas, ama deg :

– **tenfaliyin n tutlayt** (expressions idiomatiques) : i lxir d lyir ; iferḥ d lqerḥ ; am qabel am wabel, ur ixeddem ur igeddem ; ur ixebbec ur inebbec ; ur iwwi ur irri ; atg.

– **yinzan** (ney : tinzatin¹⁹) : Ttif tasmusi tamusmi ; Azekka d azekka ; ttif axayel aqeyyel

– **tsiryin*** i ay-d-ğğan yimussnawen (ney yifsiḥen) :

md. Inna-yas Ccix Muḥend (Ulḥusin) : Amsaysi, leemer yeddim !

Tikkelt-niḍen, deg usadel-niḍen, inna-yas : Amsaysi, leemer yendim !

6.2. Ankazen n taggayt tasnamkant (de type sémantique)

Ankazen-a d wid iwumi temma tesnukest n zik « tunuyin » (izalagen d wer izalagen). Ankazen n taggayt-a, mačči am wankazen n taggayt tamezwarut i d-yezgan deg uswir n usnamak. Wi, zgan-d deg uswir n usnamuk. Ankazen-a isnumkanen deg-sen sin n yismilen : wid i d-yezgan deg uswir n umyawal (ney : n ufran) d wid i d-yezgan deg uswir n uddus.

GM : Gar temgardiwin n Saussure²¹, tella tin n uddus ≠

amyawal ²²: tutlayt yur-s sin n wagumen (axes) iyef nezmer ad d-nessezg awalen-ines ;

anect-a nezmer ad t-id-nessuney akka : agum n wuddus agum n umyawal

6.2.1. Ankazen n taggayt tamɣawlant*⁹

Deg wankazen-a tella tkesrert n yisyal (Signes): amazan* yettara Asyal w2 deg waydeg n Asyal 1.u, iwulmen ad yili dina. Iwakken ad yessedres ankaz-nni, ney iwakken amaṭṭaf ad yefhem, yessefk ad yekkes Asyal wis 2, ad yerr deg umkanis asyal 1.u. Deg taggayt-a, llant kraḍ n tunuyin : tdegta, tanyumneyt, tayḍisemt.

6.2.1.1. Tdegta

Tdegta d ankaz (n taggayt tamɣawlant) ideg amazan yettara Asyal wis 2 (S2) deg waydeg n Asyal 1.u (S1), iwulmen ad yili dina, iwakken ad d-yesnimek : - amur (S2) deg waydeg n timmedt (S1) ; - ney, timexḍa n tikwal, timmedt (S2) deg waydeg n amur (S1). Tamezwarut, d tdegta tamazlayt (Sy. Particularisante) ; tis snat, d tamatut (Sy. Généralisante). Imataren, S1 d S2, sɛan iferdisen n unamek d ucriken ; anect-a, nezmer ad t-id-nessuney akka :

6.2.1.1a. Tdegta tamazlayt : S2 S1

Iferdisen (n unamek) yellan deg S2 llan dayen deg S1 ; amazan yessemres S2 (amur) iwakken ad d-yesnimek S1 (timmedt).

Tasetwel*-a tella deg teqbaylit s tuget, ama deg tmeslayt n yallas, ama deg tin n tmedyezt.

Imedyaten :

• Deg tutlayt n yallas :

- Yezla ixf (amur) deg waydeg n Ikerri (timmedt).
- Yenya tamgerṭ (amur) deg waydeg n amdan (timmedt).
- Ḥkiy i mm tiṭ zerqaqen... deg waydeg n Ḥkiy i Leflantiyya

6.2.1.1b. Tdegta tamatut : S1 S2

Ula d da, iferdisen (n unamek) yellan gar S1 d S2 d ucriken. Dacu kan, amazan yessemras S2 (timmedt) iwakken ad d-yesnimek S1 (amur). Am wakken i d-nenna yakan, tasetwel-a deg teqbaylit tuqa nezzeh, dya ula d imedyaten uqan.

Amedya :

- Aqbayli ughil n ras deg waydeg n : Leflani ughil n ras ...

⁹Kamel BOUAMARA : << Amawal n tunuyin n tesnukyest >>, HCA / 2007 p :27

Paradigme : amyawal (umuy + awal).

Timmedt : tout (un) ; amur : partie (la).

6.2.1.2. Tanyumneyt : $S1 \cap S2$

Tanyumneyt d ankaḥ (n taggayt tanyawlant) ideg amazan yessemras S2 deg waydeg n S1 – iwulmen ad yili dinna, iwakken ad d-yesnimek assay n ukanzi gar S1 yakk d S2. Gar S1 yakk d S2 ihi, llant yiferdisen (n unamek) i ten-yezdin ;

anect-a, nezmer ad t-id-nessuney am wakka:

Gar sin n yisyal (S1 & S2), llant yiferdisen n unamek i ten-yezdin.

Amedya:

– Sg (tadegta tamatut) : Uzzal d timmedt n tafrut ; argaz d timmedt n afus.

– Sp (tadegta tamazlayt) : Azulu d amur n Akli ; lḥaf (= acetḥiḍ) d amur n lbabur.

Seg tama-niḍnin, iwakken ad d-tili tenyumnayt, yessefk ad ilint snat n tidegtiwin n snat n taggayin : (Sg + Sp) Σ ; ney : (Sp + Sg)

D amedya : Tilemzīt-ihin d asefsaf. Gar tilemzīt yakk d asefsaf, yella uferdis ucrik imleywi, ur d-nettban ara deg tefyirt.

Imleywi, d awal ucrik gar asefsaf yakk d tilemzīt : d Sg n asefsaf, d Sp n tilemzīt.

7. Asismel n tenyumnayin**7.1. Seg tama n tseddast****7.1.1. Tanyumneyt n tihewt**

Tettili mi ara S1 yakk d S2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin, acku iferdisen (n unamek) i yezdin S1 yakk d S2 ur ugiten ara, ney ur as-yeshil ara i umaṭṭaf ad ten-yakez (yeeqel).

Amedya : Ay ixf-iw, ixf n uzger ! Acu n uferdis ucrik i yellan gar Ixf-iw yakk d ixf n uzger ? Ilaq ad t-id-nnadi. Ixf n uzger, ma nger tamawt, d ixef yelhan i tmezli (meḥsub : i lmut), deg leid, deg tmecreḥ ney deg twala-niḍen.

7.1.2. Tanyumneyt n tibewt

Tettili ticki yiwen n usyal kan i yellan, S2 ; S2 d win yur yettkanzi S1. Ihi yella S1, amerserwus*; yella S2, win yur yettkanzi S1 (= amserwas*).

Amedya : (Aqcic) D izem. Deg waddad n tenyumneyt « s tibewt », anagar amserwas kan i yettilin deg tefyirt, acku aferdis icerken S1 yakk d S2 yeshel i tiffin, yettwaεqal dindin.

– Imyagen :

– Dduniy-a testekber/tessejba f cfer...: stekber d amyag anyumnay, acku bab n ufyr yesserwes ddunit yer umdan.

- Irbiben (n yisem) :
- Ineel zzman aḥeyyaz / iḥeyyfen lbaz... : aḥeyyaz d arbibanɣumnay, acku bab n ufyr yesserwes zzman yer umdan aḥeyyaz.

7.2. Seg tama n usnulfu

Gar unamek « amaɣlay » d unamek « unuɣan » tekka gar-asen teɣzi, d acu kan teɣzi-ya tezmer ad tili meqqret, tezmer ad tili mezziyet. S lmendad n takti-ya, nezmer ad nebḍu tinɣumnayin ɣef kraḍ n taggayin (ẓr. Suhamy, sb. 44-45):¹⁰ tid yuɣen amkan deg amawal, tid n usemres yakk d tid n usnulfu neɣ n umeskar.

Ricoeur (sb. 117), itekkan ɣef udlis Les figures du discours n Fontanier, yessefhem akken iwata tamsalt-a n tunuɣin ;

- llant snat n taggayin n tunuɣin : izalagen d wer izalagen ;
- deg yizalagen, llan sin yismilen : wid n usemres yakk d wid nusnulfu ;
- deg yizalagen n usemres, llan sin n yismilen : asemres ilaqen (neɣ : adday) yakk d usemres ilelli ; deg yizalagen n usnulfu, llan sin n yismilen : asnulfu iqerben yakk d usnulfu ibeeden.

7.3. Izalagen n usemres

7.3.1. Asemres adday « catachrèse »

Ticki ulac deg tutlayt, awal-nniḍen swayes ara nsemmi i tɣawsa: afus n ugelzim; ifer n lkayeq; aqejjar n tṭabla; ajgu n uerur ; adrar n ufud ; ayras n tẓallit ; atg.

7.3. 2. Asemres ilelli

Da, bab n wawal yezmer ad yextir gar uyanib unuɣan (ideg yessemras tunuɣin), d uyanib wer tunuɣin.

D amedya : Deg waydeg ara d-nini Taqcict d taḡeḡḡigt, nezmer ur d-neggar ara tunuyt, mi ara d-nini : Taqcict tecbeḥ, neɣ d tucbiḥt.

Amedya-niḍen : Deg waydeg ara d-nini Zliy leid (= Sg), neɣ Zliy ixef (Sp), nezmer ad nini Zliy ikerri.

Seg usemres ilelli ihi, amennay dima yettextir gar sin n yiɣunab, maca ur ead i d-isnulfa kra.

7.4. Izalagen n usnulfu

7.4.1. Asnulfu iqerben

Am wakken i d-nenna yakkan, teɣzi gar unamek « amaɣlay » d wayeq tezmer ad tili meqqret neɣ wezzilet. Imedyaten da, yessefk ad ten-d-nadi yur yimeskaren.

¹⁰ Kamel BOUAMARA : << Amawal n tunuɣin n tesnukyest >>, HCA / 2007 p.

7.4. 2. Asnulfu ibeeden

Da, teyzi gar S1 yakk d S2 meqqret nezzeh. Tamedyezt tatrat n Lurup, xersum imedyazen n « uyerbaz » Ayfilew (Les Surréalistes), semrasen aṭas tunuyin-a.

Amedya :

La terre est bleue comme une orange (A. Breton). Am wakken i nenwa, ur tezzegzew Lqaea, wala taččinet.

Am wakken i d-yenna Suhamy (sb. 36) yef tunuyin-a tiyfilawin, seg tama n talya ttkanzint yer tsemras (comparaisons), maca, seg tama n taktiwin, d tinyumnayin.

Imedyaten-niḍen :

- Les faims sont dures comme des femmes nues.
- Vos élancements sont brûlants comme des montagnes.

7.4.3. Tayḍisemt

Amazan itteg tikesrert, iwakken ad d-yesnimek assay n tmanta* yellan gar sin n yisyal (S1 yakk d S2). Gar sin n yisyal, i yettikin yer sin n wanraren isnamkanen* yemxalafen, tella

yiwet n tneqqiṭ n tmanta. Anect-a, nezmer ad t-id-nessuney am wakka :

Deg teyḍisemt, abeddel n unamek yezga yettili-d s ubrid n wassay. Ačhal n teyḍismatin i yellan ? Azal n taggayin n wassayen !

Aṭas n taggayin n wassayen i yellan :

7.4.3.1. Assay gar Akmas yakk d ukmus

- md : Swiy acmux n waman (deg tilewt, mačči d acmux i yeswa, d ayen yellan deg-s) ; ččiy aḍellæ n tazart.

7.4.3.2. Assay gar tayawsa akked tanga swayes temmug

GM. Deg tegti, ismawen n tiymiwin (s teqbaylit) seg tyawsiwin id-kkant. Md : aqahwi seg lqahwa ; adal seg adal n waman ;

axuxi deg lxux ; amellal deg tmellalt ; awray seg urey, ačini (ney arañji) seg ččina, tabuzzalt seg uzzal, atg.

7.4. 3.3. Assay gar tayara yakk d bab-is

GM. Akken d-qqaren, Rebbi ila 99 n tyariwin (ismawen), s taerabt : Er-Rahim, El-Karim, ... Gar yismawen-a-ines, llan wid i d-retṭlen, ttsemmin yes-sen i yimdanen.

7.4.3.4. Assay gar Bab (lall) n wayla yakk d wayla-nni

md.

– Ay ibṭiṭer (de)g yifniqen// yulin (de)g yizniqen// ma tecfiḍ d acu d-nenna ?

Amedyaz, da, mi d-yebder ibṭiṭer deg yifniqen, ibya ad d-ibder lall-is, ad irnu ad tt-id-yesmekti (ma tecfiḍ d acu d-nenna, i as-yenna).

– Leḥkem n udrim («le règne de l'argent ») : deg tilewt, mačči d adrim i iḥekkmen, d wid i t-ilan.

7.4.3.5. Tiyedsimatin n yidgan* d tid n yizmaz*

Deg tsertit, ismawen n tmanayin am : Paris, Londres, Lezzayer, Kabul, atg., ttuyalen deg waydeg n tmura-nsent : Fransa, Legniz, Lezzayer, Afḡanistan, atg., neḡ tikwal deg yinabaḍen (gouvernements) n tmura-ya. Mi ara d-inin ineḡmasen Taqacuct n Lurup, neḡ tin n Tmura taerabin, n G8, atg. Byan ad d-mmeslayen yeḡ yinabaḍen n tmura-ya.

Yal tamurt ḡur-s izmaz swayes i d-smaktayen ayen ieeddan (amezruy) :

– 1 deg nember : tameḡra n tegrawla n Lezzayer ;

– 5 deg yulyu : tameḡra n uzarug n Lezzayer ;

md. Tizi, deg waydeg d-ilul 20 deg yibrir (= tafsut n yImaziyen).

8. Ankazen-niḍen

8.1. Tayfesfelt*

D tunuyt swayes amazan yeqqar-d aṭas (S2), iwakken ad d-yesnimek drus kan (S1).

– Iffud, iswa tibetit n waman.

– Taqcict umi giḡ leḡsan// Ur nbeqqi slam// izri-s iḡleb leḡmali. S tenfalit-a taneggarut, amedyaz yeḡya ad d-yini tettru.

8.2. Tasedrest*

Tunuyt swayes amazan yeqqar-d drus (S2), iwakken ad d-yesnimek aṭas (S1).

– Wellah ma yeswa tibselt yerkan ! Da, amennay ibya ad d-yini ur isei ara azal.

8.3. Tasilhut*

Tleḡḡu am tsedrest, dacu kan tasilhut tettwasemras iwakken ad yessedres yes-s umazan ayen n diri (ayen ttwalin madden diri-t).

– Idegger s waman n tasa = ibecc.

8.4. Ankazen seg tama n wuddus*

Ankazen-a ttilin-d seg tama n wuddus neḡ n tuddsa n wawalen gar-asen. Da dayen, tella tlugent, yella wankaz. Aṭas n wankazen n taggayt-a i yellan ; gar-asen :

8.4.1. Tuzyanfalit*

Amazan yessemras tanfalit deg waydeg n yisem. Tanfalit- tzemer ad tili d aglam n yisem, am wakken i tezmer day ad yili deg-s usmeereq.

md

– Bab (n) yigenwan d leqwican, bab n lqedra : Rebbi

– Qessam l-lerzaq : Rebbi

8.4. 2. Tameqlubt

D tunuyt ideg asezwer n wawalen yenneqlab neɣ yerwi.

md.

– ad fell-as yeɛfu Rebbi deg waydeg n : ad yeɛfu Rebbi fell-as.

– Teerq-iyi tuṭṭfa l-leqlam// a tuzyint fell-am (deg waydeg n : fell-am a tuzyint).

8.4. 3. Taserwest

Gar S1 d S2, i yellan deg tefyirt, amazan yebya ad d-yini belli S1 yakk d S2 ttkanzin, ttemcabin ; tin-niden, yezga yettili gar S1 yakkd S2 uferdis n userwes : am, abḥal, amzun, zun, icba, atg.

md : – aql-in am (yi) jider amerzu.

8.4.3.1. Taserwest taḥerfit

Unuy n tḥerfit d wa : A am B.

– Taqcict am tḡeḡḡigt ; argaz abḥal d izem ; aqlin cbiy azerzur.

- Taserwest timsegzit

Mi ara iferdisen n unamek icerken S1 yakk d S2 ur shilen ara i tiffin, dya amazan (neɣ ameskar) yessefham-d taserwest-nni:

– teḍra did-i am tyerbalt// kkiy-d mkul taxxamt// wi iɛddan iceqer-iyi. Lemmer inna-d ala : teḍra did-i am tyerbalt, tili ahat ur nefhim ula d acu n ukanzi yellan gar Nekk (« Je ») yakk d tayerbalt.

8.5. Tazaglut*

D tunuyt ideg yezmer umazan ad yesdukkul, deg yiwet n tefyirt, snat n tefyirin yamxalafen. Asdukkel-a n tefyitin yessedṣay, tikwal.

md : S yewwet-it waḍu + yewwet-it Rebbi, nezmer ad as-nini i yiwen : yewwet-it waḍu yerna-yas Rebbi.

8.5.a Talyanxa: A B/ B A

D tunuyt n lebni ideg yella walus n wawalen yakk d waqlab-nsen.

md : Yella yiwen ulac-it, yella
n Yella yiwen yella, ulac-it.

8.6. Tanyafeqt

D tunuyt ideg yezmer yiwen ad yesdukkel sin n wawalen yemgarden, iwakken ad d-yessiley awal wis 3 ilan anamek-niḍen; awal-a yezga d uddis.

md:

- Tasekla + timawt = tasekla timawt. Deg awal tasekla, yella usekkil (tira); deg timawt (=imi, awal)=, ulac deg-s asekkil (tira), ihi sin n wawalen mgaraden.
 - kkes + err = kkesrer (ikkesrir, ad ikkesrir, ittkesrir) i d-yefkan tikkesrest : « substitution ».
- Kkes d anemgal n Err. Mi tennessemlal, fkan awal-niḍen.

9. Kra n tunuyin-niḍfnin

9.1. Timlellit

D tunuyt ideg ttemlellin imesla ney tunṭiqin deg yiwen n wawal. Deg talya, ade nyil d sin n wawalen, maca deg unamek, d yiwen. D tunuyt yellan s tuget deg tutlay n yallas. Deg teqbaylit, ad naf deg tmeslayt 1, qqaren myi [imyī, ad imyī, imeqqi ney ittemyay], deg tayed qqaren ymi.

9.2. Urerawal

Deg urerawal, bab-is yessimlil awalen yettemcabin deg lmenteq (ney: deg tira), maca mxalafen deg unamek. Urerawalen seqdacen-ten medden akken ad d-seḍsen wiyid, ney ad eekkin fell-asen ney ad d-inin yir awal.

md.

- Mi ara nsel i tefyirt yecban ta: [aneggal ur dinni'acemma], nezmer ad nefhem : aneggal ur d-inni acemma ney : a(d) neggal ur d-inni acemma.

9.3. Awal-ackar

Awal-ackar, d awal ideg nezmer ad nesdakkel sin n wawalen yettkanzin deg kra n yimesla, yas akken mwalafen di tilewt. Dya, mi ara nekkes i yiwen d wayeḍ kra n yimesla, ad neṭden, taggara ad d-kfen yiwen n wawal-niḍen, d amaynut – ama yelha, ama dir-it. Tunuyt-a tella seg zik deg yal tutlayt, mačči tura i d-tennulfa. Hat-nan kra n wawalen n zik.

- Ayesmar ← iyēs + t-amar-t ;
- alemsir ← alem + t-asir-t.

– ttemrafi [ittemrafi, ad ittemrafi] ← lemmer + af.

Awalen imaynuten :

– zwer + amezruy → a(w)er + (a) mezruy → azermezruy :

préhistoire.

– tussan + n + ales [amdan] → tasnalest : anthropologie.

– Tussa + n + iles → taslilest : linguistique.

– tussna + n + anamek : tasnamka : sémantique (la).

9.4. Tasinuýt

D tunuýt ideg bab n wawal yesseqdac awal anda i d-yeskan sin n yinumak-ines : amezwaru d unamek unuyan.

md. (ifyar syur Si Lbacir Amellaḥ) :

Nekk d ubandayer-iw nennuy

Ad t-wtey ad as-rnuy

Iḥeccem-iyi gar at leeraḍ.

Deg wufyir wis sin, Si Lbacir yesseqdec awal ewt ideg llan sin n yinumak. Seg tama, ewt abendayer, ila anamek (amezwaru) : urar s ubebdayer ; maca deg usefru-ya amyag ewt, ila anamek wis sin : « ad t-wtey ad as rnuy », ira ad d-yini nuy s tiyita – am wakken ḥedd i yekkat, acku « iḥeccem-it gara t leeraḍ ».

9.5. Tanyazlemt

Tunuýt n lebni i yellan s tuget deg tmedyezt mm yifyar. Deg ssenf n yinaw-a, tanyazlemt tla tawuri meqqren, imi tbedd yef walus n tsekkwin n yiyfar. Tanyazlemt teskan-d tisekkwin yemxalafen, am wakken i d-teskan tid yettemcabin.

md :

Tameṭṭut mm yirbiben

Tamazirt mm yibriden

Lmaeun yesqerbuben

Tarwla, ay iḥbiben !

9.6. Tininiḍent

Tininiḍent tettili deg yisefra d yiḍrisen-niḍen. Da, ad naf bab n tininiḍent yettales-d ney ihedder-d yef yiwet tilewt takmam, maca ira ad d-yesken ayen-niḍen ur nelli d akmam deg tegti, yes-s, yettak tamsirt n tuzzma, n tfelseft, atg. Deg tmedyezt tansayt, imedyazen seqdacen aṭas yizumal n yiḍersiwen d wid n yimyan.

Md: Buh a ddunit mm lehmum

Lukan i tettdum

Ikerri tehmez-it tayaṭ....

Bab n usefru, da, ihedder-d yef iyersiwen : ikerri yakk d tayaṭ.

Maca iyersiwen d izamulen daɣen : yal ayersi w ila azal (wa yelha, wa dir-it) ; ikerri, d awtem, d argaz ilan lhiba, tazmert, d aqerru n tqeḍeit n wulli ; tayaṭ, nettat, d tawtemt ur nli ara azal am win n yikerri. Bab n usefru ihi, yebhet mi iwala tayaṭ tewwet ikerri neɣ tekkes fell-as sser.

9.7. Tugna

Deg unamek-ines amezawaru, tugna tettnamak « talesihewt [représentation]», « unuy [illustration]», « tinnulfa (ayen d-yennulfan, i d-ibanen)».

unnar n tsekla, xersum deg win n tmedyezt anda i llant tugniwin ggtent, tunuyt-a teskan-d assay yellan snat n tillawin yemxalafen, yemmibeaden. Deg yiwet, ad naf ayen iyef d-yettmeslay bab-is : asentel, amserwus (win yettkanzin ɣer.) ; deg tayed, ad naf : amserwas (win iyur yettkanzi...), ayen wuɣur neɣa ad yettkanzi, ad yettcabi.

Md: Aql-in am yigder amerzu

Ḥesley deg uzezzu

Ḥebdeɣ imeṭṭi d leɣyad

Deg tseddart-a, d snat n tillawin. Deg tmezwarut, ad naf udem 1.s, d amdan i d-yettmeslayan yef yiman-is, yef wamek yella, teḍra yid-s ; deg tayed, ad naf win uɣur ira neɣ iyil yettemcabi : igider amerzu. Da, tunuyt tmezwarut yef tbedd tugna (n tmedyezt) d taserwest am; maca dindin tekcem-d tayeyɣ, tanyumnayt: meḥsub : udem 1.s yetṭef deg usefru amḍiq n igider amerzu.

Ayerrabu

Tamurt n leqbayel inu

la d-tessawal

Anda i neḃya neddu

Ar dina ad nuḃal

I tcebḥeḍ ay anebdu

Nectutem ay ayerrabu

Deg yilel agrakal

Ay abeḥri id-yeffalen

Sself-iyi tæddiḍ

Aman am zzit rrsen

Tecruruqen ay iḍ

I tcebḥeḍ ay anebdu

Nectutem ay ayerrabu

Iwumi telliḍ

Igenni am tlelluct

Aggur d yitran

Tesseeseε tfug tqeccuct

Nnig iselman

I tcebḥeḍ ay anebdu

Nectutem ay ayerrabu

A zerben wussan

Azekka ad yali wass

Ad d-yali yiṭij

Ifetṭiwej-nni s ṭṭya-s

Ad yettemlehwij

I tcebħeđ ay anebdu
 Nectutem ay ayerrabu
 D nekk id uewij
 Mmyey ddmey-d snitra
 Ad d-nawi yiwet
 S aman teyli-iyi rrica
 S yicer itt-newwet
 I tcebħeđ ay anebdu
 Nectutem ay ayerrabu
 Lyerba-w tecmet

Awennet:

Deg usefru-ya amedyaz yemmeslay-d yef lyerba dayen id-negza mi yesmres awal ayerrabu d wayen yettidir win yellan deg yinig, d tujjma n tmurt, tutlayt n usefru d tamsarit thusek, deg-s awalen n tekyest, ayanib d usrid.

Tasleđt tayanibant:

Deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

- **Tanyumnayet tibawt:**

Ay abeħri id-iffalen / selfiyi tæddid: amzun d amadan.

Tamurt n leqbayel-inu/ la d-tessawal: amzun d amdan

Tesseeseε tufeg tqeccuct : icuba ayerrabu s afrux

Zerben wussan : amzun d amdan iteddu

Lyerba tecmet: am waken d yir tayawsa

I tcebħeđ ay anebdu: amzun d amdan

- **Tayđismet:**

Tamurt n leqbayel-inu: tizi uzu

nnig **iselman** : lebħer

s **aman** teyli-iyi rrica : lebħer

- **Taserwest:**

Aman am zzit rsen.

Igenni am tlelluct

- **Amawal:**

Awalen iređđalen deg taerabt: rrica, uewij,

Awalen imaynuten: ayerrabu, agrakal, ilel, .

- **Allus n ufyir:**

I tcebheđ ay anebdu/ nectutem ay ayerrabu

- **Tamisemt** : anebdu, ayerrabu.

- **Tameqlubt** :

S aman teyli-iyi rrica	teyli-iyi rrica s aman
S yicer itt-newwet	newwet-itt s yicer

Cwi telliđ

Aqerru-m yef yiyil-iw
Iyil-im yef yidmarren-inu
Tamezzuyt-im yef wul-iw
Ađas i yebya ad am-yeđku
Rsu-d allen-im deg wallen-iw
Rnu-aset-d asedđu
Mi ara icewwel wallay-iw
Fur-m kan i yettrusu
Fur-m kan i yesgunfu
I itettu tid-ak nni
Fur-m as-tettgerriz wussu
I tettifsis tduli
Ađ-d anef-as ad yergu
Deg yigenwan ad icali
Err-as cetwa d lđhamu
ma d anebdu d tasmuđi
Yebya anebdu d tsmuđi
Tili abeđri d waman
Tizegzewt ad as-tezzi
Am wakken d izimer i ksan
Ad yettsubu ad yettali
Ad as-ttwakksen yifergan
Kulec ad as-yeddu di lebyi
Am akken d sselđan
Am akken d agellid
Akken i as-yehwa ad tt-yeđkem

Ney win iwumi yettwakkes lqid
 Ayen yesruđu ad t-id-yeyrem
 Ney wina id-yerra wuđdid
 Yufa-d amek ara iqeddem
 Ney id-yegran d awđid
 Yemlal-d ađbib yessusem
 Nekk d wina yerđa ubrid
 Deg ubrid yerđa yizem
 Cwi tellid d lwađid
 Ahya limer ulac-ikem

Awennet:

Deg usefru-ya amedyaz yemmeslay-d yef tayri, yerna deg tuget n yisefra-s ila abrid n ccna n tin iđemmel temgarad yef yimediyazen-iđen, acku ur nettaf ara deg-s tuzzma, ierred yal tikkelt ad yecnu tameđđut s wudem yelhan d tayemmat tamwanest, d tin ilan ayen yeelhan, deg usefru-ya yefka-as rruđ d wudem n tqbaylit.

Tutlayt d uyanib d imsariyen sehlen igezzu, řas akken asefru yetteuruj d tesnukyest

Tasleđt tayanibant:

Deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

- **Tadegta tamazlayt:**

Tamezzyuđ-im yef wul-iw/Ađas i yebya ad am-yehku: ul d ađric seg umdan

- **Tanyumnayet tibawt:**

Tamezzyuđ-im yef wul-iw/Ađas i yebya ad am-yehku: amzun d amadan.

Mi ara icewwel wallay-iw/ Ğur-m kan i yettrusu: icuba allay-is ar lebher

Deg yigenwan ad icali: icuba ul-is s afrux

- **Taserwest:**

Tizegzewt ad as-tezzi / Am wakken d izimer i ksan

Kulec ad as-yeddu di lebyi / Am akken d sselđan

- **Takesdeffirt:** Telxax(t)

- Amawal:

Awalen iretđalen deg taerabt: sselđan,yeđku,cetwa,yeđkem

Awalen imaynuten: allay,

- Allus n tazwara:

Γur-m kan i yettrusu

Γur-m kan i yesgunfu

Am akken d sselđan

Am akken d agellid

- Allus n taggara

ma d anebdu **d tasmuđi**

Yebya anebdu **d tsmuđi**

- Allus n wawal

Rsu-d **allen-im** deg **wallen-iw**

- Tamisemt :

- ađdid, ađbib, lwađid, awđid

- rsu, rnu

- **Tanyazlemt :** ifyar sean akk tameyrut tcuba awalen-a

ađdid, ađbib, lwađid, awđid, abrid, lqid,

- Talyanxa

Aqerru-m yef **yiđil-iw**

Iyil-im yef yidmarren-inu

Nekk d wina yerđa **ubrid**

Deg ubrid yerđa yizem

- Amyeđres n yinzan

Nekk d wina yerđa ubrid/ Deg ubrid yerđa yizem

- Ineđruyen n ugama (gradation)

Yebya anebdu d tsmuđi / Tili abeđri d waman

D nekk

D nekk id-yegran s annar
A timendekrar
Zriy annar d aserwet
Hmut-tt ay ibenduyar
gerrez-t-as urar
ta ad tecdeđ ta ad tesiyret
ur yelli deg-s ad neffer
ay imesdurar
win yebyan yidir yemmet
win iwumi yettunfek kra
ur yezmir ħedd ad as-t-yekkes
anda akken xerbent tira
ur yezmir ħedd ad yefres
win iwumi zayet ttæbga
ma d netta dya ad tt-yessers
tella am medden twenza
ma din tefsi da tekres
D nekk id-yegran s annar
A timendekrar
zriy annar d aserwet
ħmut-tt ay ibenduyar
gerrez-t-as urar
ta ad tecdeđ ta ad tesiyret
ur yelli deg-s ad neffer
ay imesdurar
win yebyan yidir yemmet

D acu ara d-yexdem meskin
I uęeryan ma d-yezzižen
I wumi akken turqim
Afrux d zzhu d wafriwen
Ma yella yefređ win yundin
Mačči d netta id-yettwatffen
Wissen kan azger yeylin
Ma ad yextir d yijenwiyen
D nekk id-yegran s annar
A timendekrar
Zriy annar d aserwet
Win ur neęzig ur yesli
D tufra n uęyul deg utemmu
Win yugin ad iwali
Ad t-id-baben d amerzu
Ayen nesbedd nessuli
Ula iy-yewwin s aheddu
Wina yecđen idelli
D iri-as ad as-yernu
D nekk id-yegran s annar
A timendekrar
Zriy annar d aserwet
Adrar i yuwi usyax
Taqabact ad tessusi
Tamazirt gđđan yifrax
D sseđra melba tili
Taseđta ięebban teclex

Tezra turew-d taruđi
Anda akken teqdec tlexxax
Tezram d acu id imensi
D nekk id-yegran s annar
A timendekrar
zriy annar d aserwet
S usebru id-neđđew lkemca
Ifuk uread it-nexlis
Win iferđen yes-m a tđlaba
Ruđ ruđ ad d-tezzi s iri-s
D taekemt i iebba
Iban d acu id tarusi-s
Bab-is deg unezgum yezga
kulec ылay ma d netta rxis
D nekk id-yegran s annar
A timendekrar
Zriy annar d aserwet
D acu ara d-texdem tqeclalt
I wasif itt-inehren
D acu ara d-texdem tbermalt
I wađu id-isuđen
as tebya lđehd tmellalt
D iqcer kan itt-yenđen
Muqqlet ma telha txellalt
Iđecden akk d iri-ten
D nekk id-yegran s annar
A timendekrar

Żriy annar d aserwet
 Ĥmut-tt ay ibenduyar
 Gerrezt-as urar
 Ta ad tecdeĥ ta ad tesiyret
 Ur yelli deg-s ara neffer
 Ay imesdurar
 Win yebyan yidir yemmet

Awennet:**Tasleđt tayanibant:**

Deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

- **Tayđisemt :**

ĥmut-tt ay **ibenduyar**: ay iđebbalen imdanen

ruĥ ruĥ ad tezzi s iri-s: yeqsed-d aqerru-s ney amdan-nni

a timendekrar: d yir imyi (leĥcic) yeqsed-d yes-s amdan.

Ay imesdurar: leqbayel

- **Tanyumnayet tibawt:**

Anda akken xerben tira: icuba tilufa lumur yer kra n uđris yura

Ur yezmir ĥedd ad tt-yefres: icuba tilufa ar tezgi ur nefris

Tasetĥta iĥebban teclex/ Tezra turew-d taruži: icuba tasetĥta yer umdan ila allay

Gas tebya lĥehd tmelalt /tezra d iqcer itt-yenden: icuba tamellalt s amdan yebya kra.

- **Taserwest:**

Tamazirt ġġan yifrax/ d ssaĥra mebla tili

- **Tadegta:**

Tamazirt ġġan yifrax/ d ssaĥra mebla tili: I icerken tamazirt d ssaĥra d xellu.

- **Allus n umetza:**

D nekk id-yegran s annar

A timendekrar

Zriy annar d aserwet

Hmut-tt ay ibenduyar

Gerrezt-as urar

Ta ad tecdeđ ta ad tesiyret

Ur yelli deg-s ara neffer

Ay imesdurar

Win yebyan yidir yemmet

- **Amawal:**

Awalen iređtalen deg taerabt: řlaba, řlay, rxis, ueryan, meskin,

Awalen iqburen: timendekrar

Tanmegla: yettunefk, yekkes/ tefsi, tekres/ nessuli, ahuddu/ řlay, rxis.

- **Allus n tazwara: I usteqsi d tririt**

Win iwumi.....

D acu.....

Tanyazlemt : ifyar sean akk tameyrut tcuba awalen-a

Yekkes, yefres, yessers, tekres.

Tbermalt, tqeclalt , tmellalt, txellalt

- **Amyeđres n yinzan**

- ✓ Win yebyan yidir yemmet
- ✓ Wissen kan azger yeylin / Ma ad yextir d yijenwiyen
- ✓ D tufra n uyyul deg utemmu

Dda Sliman

Iyi d uyrum aquran
Akkeđ tqecwalt n yiniyman
yef użekka n Dda Sliman
Ma Mwasak d agni giyan
Akriżuntam
Ak-iniy nekk d afennan
Tudert inu tesseħzan
Rriy imal deg yizryan
Acemma ur iban ara
Ak-iniy nekk d afennan
Yecnan yessefran yuran
Xedmey tizlatin izlan
Nwiy ttrad s yisefra
Amen-iyi
Ak-iniy nekk d afennan
Imeslayen-iw d inigan
Ayen ewzay ay uđan
Ass-iw ur d-yuli ara
Amen-iyi
Amek ara ak-xdemyey a ccna
Ma yella isefra d ilmawen
Amek ara am-gey a snitra
Aa ifassen cudden ttwaqqnen
Amek ara maggrey tina
Amek ara tt-xazrent wallen
Ay abrid ur nettfaka

Yerra-d wađdid idarren
Win akken id-yeggran wađd-s
Ad ihekker ad iwali
Yifi-t meqger ad yeđbes
Ma ur yelli ara d-yessali
Taekemt-is mi ara tt-yesseres
Win itt-yerfedden ad tesseyli
wa ad yekker wa ad yewhem deg-s
amek yettef armi assagi
ayen bubbey d asawen
mi ara as-d-bruy d akessar
win yeqqaren zemrey ass-nni
ad t-id-yeđbes ma yezmer
ma d as-yessendi ifassen
s yidmarren-is ad t-imager
mi s-isdegdeg idarren
s yina ad tt-yewwet ad tekker
A tideryelt n ucelfux
ayen akken ur necbiđ yecmet
Anda akken tdel s wabux
berriket ur mellulet
ma yecerreg iyusa ucmux
đadrew-t-id ad ifessex
yal mi ara yeffer ufrux
yettfer iwakken ad yemmet
s wulac itt-magarey ussan
akken llan id-asen-lliy

Akken itt-magarey uđan
Nekk d tđlam urđin itt-friy
Tamuyli tcudd yer yitran
S itran amer walu ttmenniy
Ay at leqyud d icidan
Đđget-iyi abrid ad eeddiy
Yiwen yecna s teqbaylit
Nezra yef wacu yecna
Yiwen yecna taqbaylit
Yežra yef wacu i yella
D tadyant ay serhun d tafrit
Deg-s ur yettbeddil turda
Win ur nesēi tamagit
Gas yesēa d acu i yesēa
Ma nniy-ak cwiđ ađas
Zriy ur d-tfehmed ara
Ma nniy-ak a cwiđ ađas
Zriy ur i ak-ilaq ara
Ixsimen-ik hudden-k si lsas
Deg-k ur d-yeggri ucemma
Win akken iwumi kksen yemma-s
Deg-s ur d-đđin ara
Tberren tettezzi temlilt
Idal yiđij yef yiyalen
Ur akem-uđwajey a tajmlit
D acu i yeđwaj win yuđnen
Gef uzekka ur siy-t taftilt
Ula iwumi ijeđđigen

Ad awen-tt-id-ğğeyd tawtilt

Ay arrac n yigawawen

Awennet:

Deg usefru-ya tban-d tutlayt-is d tushilt , d tamsarit d uyanib usrid acku d tajmilt I as-yerra I umedyaz aqbur n ccna n teqbaylit Sliman EAZEM, maca yettawid ađas yef tudet d leetab d uđayar n umedyaz deg tmetti taqbylit.

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

- **Tanyumnayet tibawt:**

Imeslayen-iw d inigan: yeqsed imdanen.

Imeslayen-iw d ilmawen: ur ssein ara anamek.

Ayen bubey d asawen: icuba asawen a teekemt.

Nekk d tđlam urđin tt-nefri: icub tđlam s amdan

- **Tayđismet:**

Ay at leqyud d iciddan: a ssaddat d lawliyat

Yiwen yecna s **teqbaylit:** tutlayt

Win akken iwumi kksen **yemma-s:** tutlayt

Ay arrac igawawen: Leqbayel

- **Taserwest:**

Tedla s wabbux: icuba abbux (dduxxa aberkan yer tduli)

Ma Mawasak d agni Giđran (icuba tamdint anda yemđel yer taddart and ilul)

- **Amawal:**

- **Tanmegla:** imal izaryan/ yessali-yessers/ asawen-akessr/ yecbeđ-yecmet/ cwit-ađas.

- **Takenwa:** đekker-wali

- Awalen iređđalen deg trumit: Mawsak, akriđuntim

- Awalen imaynuten: turda, tamagit, tawtilt.

- Awalen iqburen: abux, ađdid

- **Awal asuddim:** tizlatin izlan
- **Amyeđres : inzan**
- ✓ yerra-d wađdid iđarren
- ✓ s wulac itt-magarey ussan/akken llan id-asen-lliy
- ✓ ad tt-yewwet ad tekker

- **urar s wallus n tergalt:** isdeğdeg
- **Talyanxa:**
Tamuyli tcudd yer **yitran**

S itran amer walu ttmenniy

- **Allus n ufyir:**

Ak-iniy nekk d afennan

Amen-iyi

- **Allus n tazwara:** tunyin-a ttuyalent-d di tazwara n yifyar

Ma yella.....

amek ara.....

Ha-t-an

Ay at ccna deg yileccacen
La ncennu azekka wi yežran
Anda-ken a wid akk nessen
Anda-ken a wid i ay-icuban
Acimi aka udrent wallen
Ay imdukkal ay iħbiben
Ay atmaten d imawlan
Ur sliy i nnan yiedawen
Sliy-as i tsusmi-nwen
Tenna-iyi ayen akk din yellan
Wa kem-iqeđđben a tillawt
Win tufid deg-nney yuwet
S tžuri id-tebges teswiēt
Ayen akk yelhan yecmet
At tđlam ugin tafat
Nekk uwiy-tt-id yer sdat
Ma yifit mar ad nexmet
La nesselqaf la nettmettat
Nutni la ttnadin yef snat
Nekkini tecyeb-iyi yiwet
Ma teffey-ay teydemt nettway
S wawal awal yettrusu
Leqdar ma nugi ad tt-yessay
Ansuf yes-m a ddaewessu
Wi byan ddel ad as-tekksey
Wi byan llaz awer t-yeffey

Wi byan lbaťel ar d-t-yerwu

Tilelli tebna yef yisey

Yezra yef wacu yettnay

Ma yedda yur-s ad t-teddu

Ʀas yeffey yiwen tiđgi

Tiđgi ur tetteffey aqerru-s

Ađar iteddun ħafi

Ay arekkas tgiđ ixus

Wi yettamnen ayen ur yezri

Ad yawen ayen ur nelli

Đegger-it ar lmizan fessus

I tuffra akked udari

Iban ujeylal-nni

Ʀef wayen it-tbubeđ ay aerus

Ttif-iyi wina akken ur nessin

Wala iuudden yessen

Ttif-iyi ungif meskin

D nneyya it-yezzuuren

Wala win yeqqimen akin

Yettrađu ar as-tt-awin

Ad as-tt-sersen gar yifassen

At wawal yezwar limin

D widak yeqqaren amin

S wayla-nsen urđin umnen

Ttif-iyi aedaw ad iy-iqerħen

Wala gma bu tismín

Lamuđla n yiedawen

Yuđal akk d tirekkabin
Akken is-tegđiđ mačči akken
Yuqa iđarren ifassen
Yetteħbibid yeqqim dina
Mi ddren yexdem yes-sen
Mi mmuten yettgala yes-sen
Ibennu-asen tiqubtin
Yeťtef-it rebbg iħemmel-it
yefreħ a tagust tersit
Eeddi keččini qreb-it
Eeddi keččini ad as-tefsid
Tuy-it tnumi tcud-it
Ayen akk nniđen ulac-it
Diri-ik a lħedd ma tellid
Yuđen wwten-as tiseğnit
Yufa ħur-s tesgen-it
S řřbel ma t-id-tessakiđ
D acu i ak-yuwin ay amcum
Ar yisellufen n uydi
Tezriđ iħemmeğ uqjun
Tezriđ dacu ara ak-d-iħeyyi
Ma d wid-nni i sent-irennun
D wid i tent-iđellun
Ferħen argaz mi ara yeyli
ħsu ass-a ad ak-cnun
ħsu ar azekka ad ak-ttun
I tura ma tekkseđ ccek

Ma iban-ak wayen yellan din
Ma d ayen nnig ulamek
Ma ttemliliđ ul-ik yeldin
Win akken terrid i nekk
Tezzizeđ-t-id ar yur-k
Tufiđ yebæed akk akin
Mi tbeddeđ yečča yid-k
Mi teyliđ ay itett seg-k
Yuyal akk d wayđnin
Ttif-yi ay it-kerhem
Fef akken d wamek ay lliy
Wala ay it-ħemmlem
Fef ayen d wamek ur lliy
Yiwen wul yiwen wudem
Yiwen yiles yeggugem
Tezram a meddem dacu ay uriy
Wa ad yezzem wayeđ ad yegzem
Waka nyur waka neđlem
D wi yellan deg-i awen-nemliy
Ma tugid tameddinit
Ur tettagid amuzzuy
Mur ak cbiy d tawayit
Iwumi regmat d uyunzu
Yelha leeql zwir-it
Heggi-as i tendemmit
Ay yExsin baed lhamu

Akka i gan widak-nni
Ayen ur nelhi diri-t
Tettezzi tberren ddunit
Ass-a inu azekka inu
Amennuy s tersasin
Wina iten-irefden yeyleḍ
Amennuy s tuḥsifin
Tezram sanda i ay-d-yessaweḍ
Leḥsed lebyeḍ yir tismen
Timcukkal d tendayin
Yiwen dina dayem yerkeḍ
Nnay-t s tiktiwin
Win ur nessin ad yessin
Ad tefru anda tenned
A takemmict n tzizwa
Ay aqecwal n yizan
Yiwen mraw sdat miyya
Tuclixt ad teclex lmizan
Mmuqlet s aqḍar di leyla
Wa yesbeεbuε wa yeksa
Filen messakit dayen kan
Awal yeqsed win yerḥa
Aεekkaz deg ufus n umeksa
Uccanen la ttrajun lawan
Win yebyan ayla
Ad yesεu ayla-s
Ad t-neqḍen ur yettwanqaḍ

Akken byun rsan tillas
Wi iteddun ar tidet yessawaḍ
Wi ur necfi i ieddun fell-as
Ad as-yettalas yal ass
Yal tallit ad yettwarkaḍ
Ttu tizegzent wexxer-as
D tasleḍt inu ssen-as
Ḥsen anda yedda leylad
A tagecirt ur ḥeffu
Aḥlil ma ṭḥesed tikli
Wi yeeyan ibedd yesgunfu
Abrid yettsub yettali
Ur yelli ara d-neslunfu
Kulci yettēddi ikeffu
Ass-a azekka d iḍelli
Ay ixef-iw cfu ur reffu
Ur tṭyunzu ur tṭyunfu
Ini kan yettyaḍ uqbayli

Awennet: Awennet:

Asefru-a yes-s amedyaz yeglem-d liḥala yettidir uqbayli, iglem-d tudert yellan d wamek I ilaq d tili tmeddurt, aṭas n yisental iyek id-yettmmeslay; tagmat, lexdeε, leyrur yellan deg umdan ney aqbayli s tesdi, amedyaz iḥuz-it mliḥ wayen I as-gan wat taddart-is d leqbayel I as-d-yeffyen mgal segmi ibedd d warrac-nni yettwatṭfen deg Tizi Uzu, ira umedyaz ad d-ibeyyen tamuḡli-s d wayn yerttxemmim, d wamek yella.

Asefru-a d netta akk I yezzifen deg-s amedyaz yuwi-d awal yef teqbaylit d uqbayli d netta yakan gar-asen, ar taggara n usefru amzun d aqenneε I yebya ad iqenneε imeyri yef wayen i as-d-yenna, aya s tutlayt tamsarit ideg yesmedres inzan s waṭas id-yernan anamek d thuski I usefru, dayan imi inzan zgan deg tutlayt n yal ass n yal aqbayli.

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

- **Tanyumnayet tibawt:**

Win akem-iqeđđben a tilawt: icuba tilawt ar tyawsa yettembiwlen

S tzuri id-tebges teswiēt: icuba taswiēt ar tmeđđtut.

Ma yif-it ar d anexmet: icuba tasusmi ar lmut

Leqdar ma nugi a t-nessađ: icuba leqdar s adfel mi ara yessu.

D nniya it-yezđuđuren: icuba nniya s amdan.

Yeđđef-it rebbg iđhemmel-it: icuba rrebg s amdan

Tuy-it tnumi tcud-it: icuba tanumi s amdan it-icudden

- **Tayđismet:**

Ay at ccna deg **yileccacen:** yeqsed ifennan iđeffađen.

Acimi aka **udrent wallen:** nessetha

At tđlam ugin tafat: d imeiwaz

Amennuđ s teršađin/ win itent-irefden yeđleđ: rebrab.

At wawal yezwar limin: d imeyyazen n wawal.

Amawal:

- **Tanmegla:** iđbiben-iēdawen/ tđlam-tafat/ ddren-mmuten/kerhem-đhemmem/ nelhi-diri-t/ yettsubu-yettali
- **Takenwa:** đekker-wali/ tuffra-adari/
- Awalen iređđtalen n taerabt: tiršađin, lebyēđ, leđsed, lbađel.
- Awalen imaynuten: amuzuđ, tayđemt, tameddiynit, tazuri, tasleđt, tiktiwin.
- **Awal asuddim:** tuclixt, teclex, yeksa ameksa, neqđen, ttwanqađ
- **Amyēđres : inzan**

Gas yeffey yiwen tizgi, Tizgi ur tetteffey aqerru-s

Ađar iteddun đafi, Ay arekkas tgiđ ixus

Wi byan ddel ad as-tekksey/ Wi byan llađ awer t-yeffey / Wi byan lbađel ar d-t-yerwu

Iban ujeđlal-nni / Gef wayen it-tbubēđ ay aerus

Ttif-iyi aɛdaw ad iy-iqarħen/ Wala gma bu tismın

Yeđđef-it rebg iħemmel-it/ yefreħ a tagust tersit

D acu i ak-yuwin ay amcum/ Ar isellufen n uydi/ Tezriđ iħemmeğ uqjun

Ma d wid-nni i sent-irennun/ D wid i tent-iđellun

a takemmict n tzizwa/ ay aqecwal n yizan

Mi tbeddeđ yečča yid-k/ Mi teyliđ ay itett seg-k

a tagecirt ur ħeffu/ aħlil ma tħebsed tikli

- **Tamisemt :**

Ur **ttyunzu** ur **ttyunfu**

Wa ad **yezzem** wayeđ ad **yegzem**

Ay ixef-iw **cfu** ur **reffu**

Tameqlubt:

Leqdar ma nugi ad tt-yessay/ nugi ad yessay leqdar

S wayla-nsen urğın umnen/ urğın umnen s wayla-nsen

- **Tanyazlemt:**

Limın, amin, umnen

Tameddinit, tandemmit

Tisegnit, tesgen-it

- **urar s wallus n wawal:**

win ur **nessin** ad **yessin**.

S **wawal awal** iferru

Yiwen wul **yiwen** wudem/ **yiwen** yiles yeggugem

Waka nyur **waka** neđlem

- **Talyanxa:**

Gas yeffey yiwen **tizgi**

Tizgi ur tetteffey aqerru-s

- **Allus n tazwara:**

Anda-ken a wid

Anda-ken a wid

Wi byan

Wi byan

Wi byan

εeddi keččini.....

εeddi keččini.....

tezriđ.....

tezriđ.....

Allus n taggara :

.....yes-sen

.....yes-sen

.....ayla

.....ayla

Krađ n tmerwin

Qqim-d ad tent-nemyeđku

Ad tent-nemyini

Ansi akken ara tent-nebdu

Tigujjelt temzi

Taqbaylit tadyant-inu

Iberdan tayri

Targigit tugdi akukru

Lđif d anagi

Uyalent irkelli d asefru

D netta ay d anagi

Xedmey asefru

Serhey-as ad imerređ

Am lebni n uzru

Lsas yezga-d yef sseđ

Yiwen ad t-yesru

Ma d wayeđ ad t-yessefređ

Uđdiq ad t-yecnu

Ma d ungif ad as-yecđeđ

Xedmey asefru

Serđey-as ad yennemđar

S anda akken iteddu

Ur yezmir ad d-iwexxer

Yiwen ad as-yecfu

Ma d wayeđ ad as-yebru

ad t-yeđqer

yiwen ad t-yettu

ma d wayeđ ad t-id-ifekker
uriy asefru
ay yellan deg-s ay awal
asmi it-nettaru
nnan-as akk d lmuđal
mi yebda iteddu
nwan d tazza ar miđlal
ziy kulec ikeffu
nutni kfan nekkni mazal
cniy asefru
yes-s i cebbđey ccna
asmi it-nettargu
anda-kent a tlatin ssna
allay yettfuru
imi tesgumit leđya
akud ileđđu
neckunteđ deg-s nelđa
nniy-d asefru
deg-s leđsab akk ulac
mebla ayumu
I as-briy gar warrac
ihub-d wađu
yezree-it gar leerac
tafsut d uyuru
yuđal yef nneqma n yizembac
segmey asefru
am tsarut di tewwurt

ass-nni amenzu
aṭas i as-igan tacrurt
ufiy d ucengu
ufiy d csetwa d tagut
ay lxir-inu
yessay yiṭij yef tefsut
wwiy-d asefru
am umaddaz deg umehraz
wi gren yes-s yeglu
a win i yuwet ad t-iḥaz
ar yixsimen-inu
uḃaley d yir argaz
wi i nwan ad d-teḍru
ufiy-t s arrac deg uyerbaz
lemdent warrac deg uyerbaz
ufiy-t d tamsirt deg uyerbaz

Awennet:

Asefru-ya yebna s tutlayt tamsarit yeččuren d inumak, yal yiwen d acu amek ara t-yegzu, acku amedyaz yuwi-d yef tadra n tutlayt tamaziyt deg kraḍ n tmerwin n yiseggasen aya, izen-is d amek id-tedda tutlayt-a, seg timawit yer tira deg taggra tekcem s ayerbaz.

Seg tama n uyanib, yessemres usrid d ayen yellan deg tillawt tadra n tmaziyt deg 30 yiseggasen armi d asmi tekcem s ayerbaz.

Tasleḍt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

Izalagen n tesnamka

- **Tanyumnayet tibawt:**

Uriy asefru/ serheý-as ad yennemđar: amzun d amdan amenttayri

Cniy asefru / serheý-as ad imerređ: amzun d amdan.

Yezree-it gar lecrac: amzun d irden neq d timžin.

allay yettfuru amzun d aqdir ideg rekkmen waman

akud ilehhu: akud izerri , icuba-t s amdan

asmi it-nettargu : i nettergau d ayen yellan dg walley mačči asefru

neckunteđ deg-s nelha: amzun d tayawsa tlehhu

wi gren yes-s yeglu /a win i yuwet ad t-iħaz : amzun d azru a win yuwet yes-s iħaz

Taserwedst:

Xedmey asefru Am lebni n uzru

segmey asefru am tsarut di tewwurt

wwiy-d asefru am umaddaz deg umehraz

Tamisemt : amaddaz amehraz

- Amawal:

Tanmegla: yessru-yessefređ,uđdiq-ungif, ycfu-yebru, yettu-ifekker.

Awalen irettalen deg taerabt: lmuħal, tlatin ssna, ifekker

Awalen imaynuten: krađ n tmerwin, acengu.

Awalen iqburn: izembac, miħlal

Amyeđres:

Am umeddaz deg umehraz

- Tullsa n taggara

Ufiy-t s arrac **deg uyerbaz**

Lemden-t warrac **deg uyerbaz**

Ufiy-t d tamsirt **deg uyerbaz**

Allus n tazwara :

ufiy d ucengu

ufiy d ccetwa d tagut

Lemmer byiy

S nnig n tuzut
Furey cerwey-tt-id
Abrid n tezrut
ḥrurdey-d lḥiy-t-id
ur rḡiy ad tenger tulmut
igersal ugudi
ma yur-k i tella tsarut
dya yleq-itt-id
amer byiy Fransa
lekwayeḍ di lḡib
ad subbey ar lmersa
azekka d ayrib
s aqbayli n wass-a
ayen yelhan d leib
mi ik uyal d taḍsa
negneg ay aḥbib
Amer byiy lḡama
Mačči d lkuraj
Ad awḍey Mekka
Ad ay-teqqarem lḥaj
Imi kkatey lbira
Nnig ubaraj
Ini-t-as d cmata
Ini-t-as d asufaj
Amer byiy lakat
Deg-s ad d-ēddiy

Ad ak-d-uwtey takrabat

Yerna ad ak-d-ğenny

Ad beddley tamađ

Anda ur k-ttwaliy

Ad qebley taqlat

D wayen akk ugiy

Amer byiy rradyu

zriy anda tella

di tizi uzzu

ddaw lawliya

ad d-xedmey asefru

s taerabt el fuřa

I yemma ezizu

Ad teg tameyra

Amer byiy iseklas

Mačči akk d ugur

Ussan d imuras

Uđan d lebhur

Am tfirellas

yur-I ad d-arent adur

taecret I wass

teltemya I wyyur

amer byiy at lehkem

yiwen ma yezwir

ssnen-iyi ssney-ten

lmir d lewzir

ad rwuy idrimen

ddula ay d-tesmir
ad ħeqqrey medden
d wid ur nezmir
ur ttayey tijeal
ur znuzuy targit
tin umi rriy azal
isem-is taqbaylit
a bab n wawal
awal-ik wezznit
abab n wakal
d ayla-k issin-it
tyađ-iyi tefsut
d warrac-nni
tyađ-iyi tmurt
mur iban sani
tyađ-iyi tmeđđut
tudert d tlelli
iyađ-iyi bu tbezbuzt
aka am keččini

Awennet:

Deg usefru amedyaz yessexdem tutlayt tamsarit n yal ass yeččuren d inumak,yes-s iga tiririt i wid i as-d-yezgan mgal, acku segmi ibedd ad ieiwen arrac-nni yettwađđfen yer lħebs imi ččan remđan, dya seg wass-nni d Leqbayel kkan-d mgal-is, ama d at taddart-is, ama d wid iqeddcen yef tmaziyt rradyu tilizri, ihi s usefru-ya yerra yef yiman-is am waken id-ibeyyen tadyert-is* elahsab iqbayliyen d teqbaylit.

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

Izalagen n tesnamka**- Tanyumnayet tihawt:**

Ussan d imuras : yezdin-en usgunfu

Uđan d lebhur : tezdin-ten teyzi d lisae

Ddula ay d-tesmir : imdanen

- Tanyumnayet tibawt:

Ad qebley taqlađt: icuba ddel yer teqlađt

Ad rwuy idrimen: zun d učči

Tayđisemt:

Lekwayeđ di **lħib:** timeseiwt

Ddaw **lawliya:** amkan mačči imdanen

At leħkem: irgazen

- Amawal:

Awalen iređđalen deg trumit: lkuraj, lbira, asufaj, takrabađ, lakađ

Awalen iređđalen deg taerabt: lmersa, lħib, ayrib, leib, lħama, leħkem, el fuřħa.

Awalen imaynuten: iseklas, imuras, tilelli, tudert.

Awalen iqburn: tabezbuzt

Amyeđres:

A bab n wawal/ awal-ik wezzen-it

A bab n wakal/ d ayla-k issin-it

- **Allus n yimslic**

negneg, tabezbuzt.

- **Allus n ufyir :**

Amer byiy.....

ufiy d ccetwa d tagut

- **Talyanxa**

A bab n **wawal**

Awal-ik wezzen-it

Ayen iyi-yuyen

Ayen iyi-yuyen

mačči d ayen

ara awen ḥkuy

Imeṭṭawen ur zmirey

ad awen-nettruy

Ifassen ttwarzen

ifadden kkawen

fukken yimeslayen

tagi a medden

ad as-cfuy

Aqli gar iberdan

yeereq ubrid i usali

Muqlay si igenwan

ttraḡuy tawwurt ad telli

Muqlay si igenwan

rḡiy tawwurt ad telli

Ttæddin wussan

acemma ur iban

qqimey ɛeryan

bḡiy aḥbib ur yelli

Ayen iyi-yuyen

mačči dayen

ara adawen hkuy

Imeṭṭawen ur zmirey

ara ad awen-nettruy

Ifassen ttwarzen

ifadden kkawen
fukken imeslayen
Tagi a madden ad as-cfuḡ
Leḥsab akk rriḡ
Akken akk nniḍen i yeffey
Agemmuḍ ufiḡ
teḥseld deg-s ay allay
Mačča aka i nwiḡ
mačča aka ay byiḡ
Ulaniḡer i rriḡ ur zmireḡ
ara ad as-rewley
Ayen iyi-yuḡen
mačči dayen
ara adawen hkuy
Ayen akk yelhan
yuḡal-iyi d asmekti
Ayen akk ieeddan
ad iḥettec ad yettcetki
Lḡif d iḡeblan
urfan d inezman
lawan d iwehman
Ad iḡemmez ad yettsifi
Ayen iyi-yuḡen
mačči dayen ara
ad awen ḡkuy
Wi gren di twayit,
tawayit wi as-izemren

Wi gren di twayit
ala netta i as-izemren
Ad thuz tendemmit
ad yekkat gar yifassen
Win teyđer ddunit
tettef-it tmeddit
Win tekbel tallit
Ma d nekk aqli gar-awen
Tuđal d idrimen
nekkini idrimen ulac 2
Mi jemæen medden
nekkini xeddmey tuyac
wigad ihercen
wigad iđturcen
tafrar i as-kkren
tanzayt ibuben tirac
timetti tbeddel
ass-a ur icuba d iđelli
timetti tbeddel
ass-a mačči d iđelli
wa yeffey-it leeqel
wa di lyerđ-is ur yelli
win-a akken i nhemmel
d ccđeđ i ihemmel
abendayer tđbel
taqbaylit tegra ur tecqi
tin-a akken i nhemmel

d ccđeđ i tđemmel
 abendayer tđbel
 taqbaylit tegra ur tt-tecqi
 wigad-nni i nđemmel
 yal wa anda iđemmel
 abendayer tđbel
 taqbaylit ur tent-tecqi
 tigad-nni i nđemmel
 yal yiwet i tđemmel
 abendayer tđbel
 taqbaylit ur ten-tecqi

Awennet:

Deg usefru-a, amedyaz yuwi-d yef leyrur ddunit, lada imdanen ur nessin ad fernen tikli yelhan, yefka-d timental id-yettawin leyrur n ddunit, maca yal tamentilt s tewtilt-is iwakken ad d-yessiweđ izen-is umedyaz yessemres allus n ufyir i tekki yef unamek d lmaena n wawal-is yef leyrur n ddunit d wamek i ilaq amdan ad yessiđen iwakken a yeffey seg temda n leyrur.

Tutlayt I yessemres d tushilt d tamsarit yal amdn ad tt-yegzu, d tutlayt n yal ass, ma seg tama n uyanib d usrid.

Tazwara n usefru d asenked n wugur iyef ira ad d-yemmeslaya syin iga-d turdiwin yer taggara d agemmuđ id-iga.

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

Izalagen n tesnamka**- Tanyumnayet tibawt:**

Muqley s igenwan/ ttrađuy tawwurt ad teldi: icuba igenni yer tawwurt.

Qqim eeryan: icuba lđila-s s aeeryan

Ad iđemmez ad yettsifi: icub lawan s amdan.

Ad thuz tendemmit: icuba-tt yer wađu

Tetđef-it tmeddit: icuba-tt yer ufus.

Win teyđer ddunit: icuba ddunit s amdan ayeddar

Win tekbel tallit: icuba tallit s amdan

Tayđisemt:

Tanzayt I bubben **tirac**: leynawat

Timetti **tbeddel**: d imdanen

Taqbaylit ur tent-tecqi: tutlayt

- **Amawal:**

Awalen iređđalen deg taerabt: lehsab, isedda, tecqi, aħbib, eeryan

Awalen imaynuten: timetti, agemmuđ

Awalen iqburn: tirac, tanzayet

Tanmegla: ass-iđelli

- **Allus n umetza**

Ayen iyi-yuđen

mačči d ayen

ara awen ħkuy

Imetđawen ur zmirey

ad awen-nettruy

Ifassen ttwarzen

ifadden kkawen

fukken yimeslayen

tagi a madden

- **Allus n ufyr :**

Ayen iyi-yuyen

Abendayer t̄t̄bel

- **Allus n tazwara:**

Ayen akk yelhan

Ayen akk iedd̄an

Mačči akka i nwiŷ

Mačči akka i byiŷ

Allus n taggara

Tin akken i n̄hemmel

D c̄deḥ I t̄hemmel

Winna ęemmley

Wina ęemmley
ul-iw mačči d amecęuę
Wina ęemmley
ula yiwet ur d as-ncuę
Wina ęemmley asmi
Asmi ruęey
imir-nni i as truę
wina ęemmley
eziz nnig-k a rruę
asmi I tessney
s yes I luwey leęruę
Wina ęemmley asmi
Asmi ass-nni ruęey
imir-nni i as truę
Wina ęemmley
duę duę rnu duę a dduę
asmi i tessney
ma ur yeđsa ad yettecmumuę
wina ęemmley
asmi ruęey
ass-nni i d-as-truę
wina ęemmley
iwumi serway aqedduę
asmi i tessney
seksu n temęin s ucedluę
wina ęemmley

asmi ruḥey
 ass-nni i d-as-truḥ
 wina ḥemmley
 sukksey-as-d ma ciṭuḥ
 asmi tessney
 snasel tixutam dḥuḥ
 wina ḥemmley
 asmi ruḥey
 ass-nni i d-as-truḥ
 wina ḥemmley
 mačči d aṛab n ucluḥ
 asmi it-ḥemmley
 ma cwiṭ a medden ay nfuḥ
 wina ḥemmley
 asmi ruḥey
 ass-nni i d-as-truḥ
 wina ḥemmley
 ad ruḥey ney ad iruḥ

Awennet:

Asefru-ya yebna s tutlayt d tamsarit izen win yellan ad t-yegzu, amawal d taqbaylit d tmaziyt, ɣas akken tutlayt d uyanib d imsariyen maca teččur d inumak d lemɛun, d aya ara yeğğen yal yiwen d tmuyli s wayes it-yettwali, acku yettales-d tudert n yal ass n uqbayli

Seg tama n uyanib, yessemres usrid d ayen yellan deg tillawt tadra n tmaziyt deg 30 yiseggasen armi d asmi tekcem s aɣerbaz.

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

Izalagen n tesnamka

- **Tanyumnayet tibawt:**
- asmi I tessney /s yes i luwey leđruđ
- duđ duđ rnu duđ a ıuđ

Tayđisemt:

win iwumi serway aqedduđ

Taserwedst:

Wina ıemmley mačči d aerab n ucluđ.

- **Amawal:**

Awalen iređtalen deg taerabt: lmuđal, tlatin ssna, ifekker

Awalen imaynuten: krađ n tmerwin, acengu.

Awalen iqburn: ızembac, miđlal

Am umeddaz deg umehraz

- **Allus n ufyir**

Wina ıemmley

Asmi ruđey

Allus n taggara

Truđ/ ruđey

Tanyazlemt : ncuđ, truđ, rruđ, dduđ, aqedduđ, acedluđ, dıuđ, ucluđ, nfuđ

Tamisemt: dduđ duđ, dıuđ/ aqedduđ acedluđ

MM yimezran

Akka ay teđra

I medden irkelli

Tanezzayt d tađsa

tameddit d imeđđi

akka ay tga

tcuba tata

mi tbeddel ssifa

ad d-teđđ asmekti

d aya i yellan

a mmi yimezran

d ayen ttes kan

iđ ad ieeddi

ikeffu ttebel

keffunt teyratin

yettfaka uđellel

ttfakant tismin

Gas ameddakel

tennum ad tbeddel

s ssber d leeqel

yettsendiđ lesnin

d aya i yellan

a mmi yimezran

d ayen ttes kan

iđ ad ieeddi

am ass-a ad tifrir

ad am-d-tban tafat

yibbas ad ur tḥir
ad tebeddel teswiḥ
ad tbeddil s lxir
ad tiliḍ bxir
qqaren kan lxir
mazal-it yer sdat
d aya i yellan
a mmi yimezran
d ayen ṭṭes kan
iḍ ad iḥeddi
ur kkat deg-i
ma stehzay cwiya
ddukklent-d fell-i
zzint-d s ya u sya
tiyita n rebbi
tayeḍ d lyaci
ula d nekkini
tezriḍ d nniyya
εecrin εeddan
aṭas i mazal
cemitit ney lhan
nqubel-ik a lḥal
ulac inezman
ulac inedman
ulawen ssfan
tayri-nni ur tmal

Awennet:

Asefru-ya yettawi-d yef tayri n uqbayli, tutlayrt-is d tamsarit d tin I yezmer ad tt-yegzu, yal yiwen, ayanib-is d usrid s tutlayt tamesbayurt.

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

Izalagen n tesnamka**- Tanyumnayet tibawt:**

Nqubel-ik a lhal: icuba-t yer umdan

- Tayđisemt:

A mm yimezran : leflantiya

- Taserwest:

Akka i tga tcuba tata

- Tanmegla:

Tanezzayt d tađsa

tameddit d imetđi

- Amawal:

Awalen iređđalen deg taerabt: teeql, ieeddi.

Awalen iqburn: tanzayet, asendeđ

Amyeđes:

Tiyita n rebbi, tayeđ n lyaci

- Allus n yifyar

D aya i yellan

A mm yimezran

Dayen đtes kan

Iđ ad ieeddi

- **Tullsa n taggara**

Ufiy-t s arrac deg uyerbaz

Lemden-t warrac deg uyerbaz

Ufiy-t d tamsirt deg uyerbaz

- **Allus n tazwara :**

ufiy d ucengu

ufiy d ccetwa d tagut

- **Tamisemt :**

lxir, bxir

- **Asuddem :**

kfu, keffunt, ttfakkant, yettfaka, ikeffu

Taqbaylit-nni

Ad tettdeggir luđa

Taqbaylit-nni

Zik qqaren alma

Hedren-tt irkelli

Zik-nni deg ulma

Hedren-tt irkelli

Ass-a tenqedwa

Ula di tizi

Ugadey azekka

Ad taweđ eđni

Tmazirt Larebea

Dya dayen-nni

Yeyđer-iken lħal

A wid itt-iħemmlen

A tarwa n leħlal

Ay zad wi izaden

Tħeđrem i lmuħal

Teqlem d incumen

Ur tezmirem i ccwal

D acu id-yeqqimen

Attaya tħemmalt

A taddart n lħif

Tečča-d tameggalt

Tessuref-d teskefkif

Tiseđwa n tuzzalt

Ur ħebsent asif

Tedegger-d taclalt
Ad d-tæddi aseqqif
Tetthud tettyawal
Tigejda n nnif
Akka ay tettsar
D wi ikerhen iman-is
Atmaten n uxessar
Ay d at serbis
Fkan-as-d aɛbar
Wina d yiḥbiben-is
Ineggi ḡerḡer
Yeffey-as-d inessis
Ma yezzif leɛmer
Ad nelḥu yef yijdi-s
Di tizi uzu
Zḡan tizdayin
Di tizi uzu
Tezzun tizdayin
Yettru wuzzu
Hezznent tzemrin
Alyem yethumu
Zuyren-t-id s yin
Taɛrabt ad tcennu
Lyaci ttæddin
Urar ad t-neḥmu
A teqbaylin
Yiwen akken id-yuki

Agerru lqahwa

Ccuruq yeldi

Ziyma yeyra

Yiwen acenfir yuli

S uqelluz n cemma

Ar deffir yezzi

Yessusef di lqaea

Yiwen yettbipi

Ur as-d-terra ara

Yiwen d askani

A tin iwala

Wis anda yettgani

Yettrađu lbiza

Allay-is di lpari

Ma d tafekka-s da

Yiwen yettlejwi

Yeffey-d si ttberna

Yiwen ibecrerri

Txus zzeđđla

Yiwen qenduri

Yettzal ar lğama

Yiwen deryali

ar lğamiea

Yiwen ara yettwali

Ur d-yenna kra

Nekkni nettwali

Ur d-nenni kra

Awennet:

Amedyaz s usefru-ya yeglem-g liħala d umecwar id-telħa tutlayt, d wamek I teđra yid-s deg sdat tewwurt-is, am waken id-yuwet deg Leqbayel, acku ħur-s d nutni itt-yessawđen yer uswir-a.

Tutlayt i yessemres d tamsarit win yellan yezmer ad yegzu izen, ayanib-is d usrid ira yes-s ad d-yessaki wid yettšen, deg-s ggtent tunuħin n tesnukyest.

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

Izalagen n tesnamka**- Tanyumnayt tihawt**

Yiwen yettleħwi/ yeffeħ-d si ttberna: yecrek-iten uleywi

- Tanyumnayt tibawt:

Tettdeggir luđa taqbaylit-nni: icuba liħala n teqbaylit s amdan itt-id-ideggren.

Yeyđer-iken lħal: icuba lħal s amdan

Tetthudu tettyawal: zun d amdan

Ineggi ħerħer: icuba ħerħer s amdan ineggin.

Yettru wuzzu: icuba-t yer wallen n umdan

ħezzent tzemrin: icuba tizemrin s amdan.

Yiwen derylai ar lħamiċa: icuba anelmad s aderyal

Tayđisemt:

At taddart: imezday

Tečča-d tameggalt: akal

Taerabt tcennu: tutlayt

Yiwen iberrerri: tideryelt

Yiwen qenduri: d amzalu

- Amawal:

Awalen iređđalen deg taerabt: cemma, zzeđla, qenduri, lđama, lđamięa, leđal, lmuđal, ccwal.

Awalen iređđalen dg trumit: yettbipi, askani, biza, lpari, ttberna, serbis

Awalen imaynuten: tafekka,

Awalen iqburn: yeskefkif

Tanyazlemt : lđal, leđlal, lmuđal

- Allus n ufyir

Zik-nni deg alma

Di tizi uzdu/ zđan tizdayin

- Allus n yimeslic :

Skefkif, đerđer

- Asuddem

Izad, izaden

- Takeslemmast:

A(ze)zdu

Tazrut

Imezwura d at nnif
zran abrid d isula
ilemmasen d at lhif
D nutni I terza tyita
ineggura d at bessif
ass-nni win ue neddi yedda
mi ifuk iedda uqerrif
tafsut tafukt a Xlif
tazrut nnig wasif
ddaw n usyersif
wi yernan lğehd itlufa
nekk i nezdey a rrif
nettemh̄enfif
aqlay neneğr neħfa
tudert tuyal d ayilif
ad tisđif
nezra lhem i-yestufa
Aqbayl yebra i nnif
Yiwet ur yetđif
Deg-s ayen yelhan yekfa
Bu tmerrzgi yesthetrif
Yettizif
Yen akk yescedda
Ur as-yecfa
Yettu imeyras ur yenzif
Açhal d ukrif

Wa yekna wayeḍ yenfa
Gma-s gma-s yetṭerrif
Ad yettcennif
D uedaw ideg yemyufa
Ma ad d-yarew ududu lexrif
A wi ur neerif
yas zzut-id d lhelfa
wa ad tafed ad yessehisif
ad yesqefqif
am akken dya yerfa
wa lhem-is d gma-s ad t-yif
ad yessgefgif
yerra kulec d selfa
wayeḍ anect n umzegellif
s iḍes ay ixlif
ur ixeddem ur yestufa
wa efk-as ccdeḥ ad yessif
ccrb lkif
yenwa acu aka id-yessnulfa
tidet yessaged-itt ssif
n yigrig nif-it
ffyent yak tirga mxalfa
nker ayeki ay iff
ad nessqedrif
neḥsel teseeb lemwalfa
ula d ameddakkel uḍrif
yedḥa-d rhif

ufiy-t ibeddel ssifa

yettyid win zebren s lḥif

a si crif

wama kečč ur d-ak-texfa

d acu ara ak-gey ay uncif

ay utlif

ay aclim akked ukerfa

tura zriy yid-k ur kifkif

a zukertif

mačči d mmi-s n tgerfa

wi ik-igren ay ineggif

d uḥeggif

d wina I ibuben taffa

ḥkem-tt ulac uyilif

amrar yezzif

gerrez-asent asgen i lwafa

nny awal deg uḥnif

nny-t ugersif

nny-t ula deg ccerfa

yef leqder id-nger asurif

ad yettrefrif

wa iḥulfa wa ur iḥulfa

ur s-qqar f nekk d ungif

yef uḥerrif

ney d aseffud isufa

wi qqnen el hemza d llif

ssumen umnadif
f ayla-s ur as-d-yegri nnfa

Awennet:

Asefru-ya isemma-t yer wadeg id-yezgan deg taxuxrt (agelmim), tama n at Dwala,
Yeglemr-d deg-s ayen yettidir d yimdukkal-is, d teswiĕin qessiĕen n tudert-is, maca yemla-d
ađas n tlufa d wamek beddlen yimdanen(imdukkal-is), ađas itr-yeđđan deg ttiq, deg usefru-
ya tutlayt d tamsarit, yal amdan yezmer ad t-yegzu, acku yebna tiktiwin -is yef wakud
amek yella zik-nni armi d imal. ęas aęanib d usrid maca yeččur d inumak d thuski:

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest,
tamawalant, tasnamkant:

Izalagen n tesnamka

- **Tanyumnayet tibawt:**
- Nekk I nezdeę rrif: yeđterrif iman-is
- Aqlay nenęer neĕfa : icuba iman-is yer tywasa i ĕeffun
- Nenker ayefki ay iff: icuba iff yer lasel.
- Tudert tuyal d ayilif ad tisđif: teĕres fell-as ddunit berriket
- Lhem yestufa: icuba lhem s amdan
- Summen adif : icuba adabu yer temyer

Tayđisemt:

Wi yeqqnen lhemza d llif : **adabu, d taerabt**

Tudert tuyal d ayilif **ad tisđif**

- **Amawal:**

Awalen iređđalen deg taerabt: ixfif, neerif, ssif, mxalfa, tesĕeb, texfa,

Awalen imaynuten: ukrif

Awalen iqburn: aqerrif, tafukt, isula

Amyeđres:

Ma ad d-yarew ugudu lexrif

Tanyazlemt : lhif, bessif, aqerrif, asif, asyarsif, rrif, nettemhenfif, ayilif, nnif, yenżif.

Tamisemt: dduđ duđ, dđuh/ aqedduđ acedluđ

Awal-ackar

Asyarsif, amezgellif,

Tizwal

amerrezg-ik a mmi
ad d-kkseđ tizwal si ttaq
inijel izehher izufi
Affar, skerči aberwaq
ahya tamazirt-nni
win itt-yessnen ad as-teereq
tuyal irkelli d tizgi
ad d-yaweđ unebdu ad teħreq
ccfiy-as-d zik-nni
nxeddem deg-s nferreh
nqec tuzzut d ususi
ačal tessedder n lerwaħ
jeddi d baba b nekkini
dina i ay-d-yettaf ssbaħ
ass-a kra din dayen-nni
tenker tyuga afellaħ
qqaren afras d telqim
ħertadem i ixeddmn tafsut
deg uqeclaw yeda uewin
ntett seddaw n tzemmurt
akin izimer yettlemin
tixsi ad tzeđg tmeđtut
ur d-yeqqim kra din
ayen akk I ay-texdem nettut
ala acbayli d ukufi
I yezran ma din yella

S teqremtin n yikki
I nettmagar di csetwa
Taluft-nney d aheyyi
Tekcem-d i teyremt tregwa
Fukken iwaziwen d twizi
Ifukk ccna d uḥiḥa
Ma steqsay-k-id yef tuga
Melmi ayen id-ttwaḥuc
Tadla tadla d ikunṭa
D iqettyan i igan aecuc
Tteryel tettraju isufa
Mqidec d gerninnuc
Mačči kan d timucuha
D tallit I inegren tquc
A tiqubac d imegran
Ay agelzim bu yiqqacen
Teḥfa tgelzimt yeqḍen
A tuzḍal d yifḍisen
Texsi ay uzzal yeryan
Yerra unzil iyemdan
A takemt anda ikem rran
Anda-k a salaḥ n at wuccen
Tizi bbassa aqbayli
Wi tluεaḍ
ad ak-yesseḥfeḍ
yettferrez yessen kulci
εeddi kecc ad as-temleḍ
yeffey-as leεtab s acali
netta itenneḍ

yeğeel yewweđ

meskin tezlz-g-as tikli

yef uxenfuc yezwar yenfeđ

Awennet:

Asefru-ya isemma-as umedyaz tizwal d azamul n useklu-is inijel yes-s yeqsed-d ayen yeqqimen d lbur ulac axeddim ulac afras, s usefru-ya yebya ad yesduqqes imdanen ad rren azal i tfellađt i ttun yer taggara-ya, acku timetti taqbayit d tin yeqqnen yer urmud n tfellađt d tyessawt.

Tasleđt tayanibant: deg usefru-ya amedyaz yessemres izalagen d wankazen, n temsinilest, tamawalant, tasnamkant:

Izalagen n tesnamka**- Tanyumnayet tibawt:**

Inijel izehher yeżżufi: icuba lketra n yinijel yer ssut n uyersi w

Dina i ay-d-yettaf **sbađ**: zun sbađ d amdan.

Tenker tyuga afellađ: icuba izgaren s amdan.

đertadem i ixeddmn tafsut: amzun d amdan

ala **acbayli d ukufi**/ i yeżran ma din yella: icuba-ten s amdan

d tallit i inegren tquc: zun d imyi

yef uxenfuc yezwar yenfeđ: icuba amdan yer tyawsa.

Tayđisemt:

Açal I teesider n **lerwađ: imdanen**

- Amawal:

Awalen iređđalen deg taerabt: ttaq, teđreq, nefređ, lerwađ, afellađ,

Amyeđres:

Yeffey-as lectab s acali

- **Asemres n tgemmi:** d awal icudden yer tmetti taqbaylit ney irmad ixeddmen deg-s: tafellađt:

Nqec, tuzzut, tayuga, tadla, iqettyan, acbayli, akufi, tuzzga, agelzim, tuzzal, afđis, iwiziwen, tiwizi, ccn, ađiđa, aecuc, imegran, tiqubac.

Tamedyazt d yiwet n tewsit seg tewsatn n tsekla, i yebnan yef ufyir d tmeyrut, deg-s id-yettban uswir unnig, udyiz n tutlayt.

Deg tesleđt tayanibant I nga I uđebsi “asderfef” n umedyaz ZEDDAK M id-yessuffey taggara n useggas 2014. Nessawed s igemmađ-a seg tama n tesleđt tayanibant inga:

- Amedyaz d win yessemrasen s wađas izalagen gar-asen tinyumnayin ama n tibawt, ama n tihawt, yessemres tidegta, dayen tayđisemt, nufa tunuyun-a deg yal asefru.
- Amedyaz d win yuraren s yimeslac d wawalen aya dayen id-ibanen deg wankazen n temsislit, yerna tatuski d unamek I tmedyazt-is.
- Amedyaz d win yesbuyren amawal-is akken iwata, isuma yal tama d yal tawsit n umawal, awalen iqburen, imaynuten, iređđalen, takenwa, tanmegla atg.

Ihi deg tmedyazt-a i nesleđ nufa dayen am yal tikkelt amedyaz yessemres tigemmi n wat zik id-ibanen deg umyedres n yinzan, d wagum seg timawit ney seg idles abayli s umata.

Ayen I nufa d amaynut deg tmedyazt-a, d asemres n wawalen iređđalen s tugti, aya mačči seg leewayed umedyaz, acku yettwassen s usekfel n wawalen iqburen yettwattun d usnunet-nsen.

Amedyaz deg usagem-aiI nesleđ nufa yefka azal dayen i wawalen imaynuten aya acku d tallit id-yessefken fell-as aya.

Am yal tikkelt amedyaz d win id-yekkren deg tmetti timawit, tđuza-t tallit tamirant d tira, maca ęas aya, mazal-it yettuęal s aęar seg wansi id-yettawi yal tikkelt tamussni; deg usagem-a, nufa yesexdem arwas I umedyaz n timawit Si Muę U Męhend, yebna-d asefru s tulmisin d yittewlen n yisefra n umedyaz-a n timawit.

Ma dayen yerzan isefra, amedyaz am waken I ay-yeswilef isenal-is
summan al tayult n tmetti taqbaylit: tamagit, tayri, tawennaḍt, tajmilt tutlayt,
lyerba.

Livres

- ✓ Abrous, D., *La production romanesque kabyle : une expérience de passage à l'écrit*, DEA (S.dir. Chaker), Aix-en-Provence, 1989.
- ✓ BASSET, Henri, *Essai sur la littérature des Berbères*, Ed. Ibis Press, Paris 2007
- ✓ Bouamara, K, *Si Lbachir Amellah, un poète célèbre de Kabylie*, Talantiqit, Bougie, 2005.
- ✓ Bouamara, K, «Amawal n tunuyin n tesnukyest» HCA. 2007.
- ✓ Bounfour, A., «Introduction à la littérature berbère 1. La poésie,» Peeters, Paris-Louvain, 1999.
- ✓ Djamel H. «Anadi di tmedyazt.Tasleđt n udiz di tmedyazt n teqbaylit» HCA. 2007
- ✓ GARDES-TAMINE J., *La rhétorique*, Paris, A. Colin, 1996.
- ✓ GARDES-TAMINE J., *La stylistique*, Paris, A. Colin, 1992, 1997.
- ✓ GENETTE G., *Figures I*, Paris, Seuil, 1966.
- ✓ GENETTE G., *Figures II*, Paris, Seuil, 1969.
- ✓ GENETTE G., *Figures III*, Paris, Seuil, 1972.
- ✓ GUILBERT L., *La créativité lexicale*, Larousse, 1976.
- ✓ HADDADOU Mohand Akli, *Introduction a la littérature berbère*, HCA, Alger, 2009
- ✓ M.A.Salhi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, ed l'odyse, Alger, 2012.
- ✓ FERAOUN M. « Les poèmes de SI MOHAND» éd. Minuit 1960.
- ✓ M.DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*, HCA, 2007.
- ✓ M.IMARAZEN, *tim ayin n Leqbayel*, HCA, 2007.
- ✓ MAMMERI M., *Culture savante, culture vecue*, Alger, Tala, 1991.
- ✓ MAMMERI M., *Les isefra de Si Mohand*, Paris, François Maspero, 1969.
- ✓ MAMMERI M., *Poèmes kabyles anciens*, Paris, François Maspero, 1980.
- ✓ Repères pratiques «style et rhétorique» Ed. NATHAN. Paris. 1994.
- ✓ S.Chaker, « Structure formelle de la poésie kabyle », in, littérature orale acte de la table ronde, juin1979, OPU, Alger.
- ✓ T.Yacine «L'izli ou l'amour chante en Kabyle». Ed BOUCHENE-AWAL. 1990.
- ✓ T.Yacine, « poésie kabyle et identité, Qasi Udifella, héraut des At sidi Brahim », Bouchene-Awal, 1990.

Mémoires

- ✓ AMEZIANE, «*Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*» 2008-2009
- ✓ Allaoua R., «ANALYSE LINGUISTIQUE ET STYLISTIQUE DE L'OEUVRE POETIQUE DE LOUNIS AÏT MENGUELLET : TEXTE KABYLE ET TRADUCTION FRANÇAISE», *Université de Provence*, Directrice de thèse, Joëlle GARDES-TAMINE, 2009.
- ✓ HABI D. « Analyse stylistique de l'oeuvre de Ben Mohamed, cas de répétition» UMMTO, 2013.
- ✓ IDRICI N. « Tamedyazt n tmeɣtut di temnaɣt n Tizi Mlal» UMMTO, 2013.
- ✓ Lahouazi O :« Tasleɣt n tmeyrut akked lebni n usefru di tmedyazt n ZEDEK Mulud», mémoire de licence, UMMTO, 2004-2005.

Articles

- ✓ Bouamara. (k).Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazighe de Kabylie ? *HCA*.2007
- ✓ Said Chemakh «Les conditions de production de la néo-littérature amazighe. Cas de la littérature kabyle», in *asinag* ; 4-5, 2010, p. 163-168.

Dictionnaire

- ✓ DALLET J.-M., *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, SELAF, 1982,
- ✓ M. MAHRAZI, «LEXIQUE DE DIDACTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE», *HCA*, 2013.
- ✓ TAIFI. M, « Dictionnaire TAMAZIGHT-Français», L'HARMATTAN-Awal.1991.

Adeg: imukan, imedqan.

Tadegta: synecdoque.

Uddus : syntagme.

Aferdis n unamek : unité de sens (=sème).

Tugna : image.

Tugna n tmedyezt : image poétique.

Agum : axe.

Kkesrer (kkes + err) : substituer Ta/kesdeffirt (kkes + deffir) : apocope.

Takeslemmast: élision.

Takeszwert: aphérèse.

Talyanxa: chiasme

Talugent : « norme » ou le «degré zéro de l'écriture »

Tamanta: contiguïté.

Amasniles : linguiste.

Imasnuksiyen: rhétoriciens.

Amazan: émetteur.

Timmedt : tout

Meskuli: s talya n usekkil.

Timlellit : métathèse

Imeslic: phonème.

Ameslay: langage.

Mesnuni : s wudem ussan.

Tamisemt: panoromase.

Amyawal: paradigme.

Amserwas: comparant.

Amserwus: comparé.

Amur : partie (une).

Inaw: discours.

Ankaz : écart.

Tininiḍent: allégorie.

Tanyumnayt: métaphore.

Tanyafeqt: Oxymore.

Tanyazlemt: parallélisme.

Tunuýt n tesnukyest, n uyanib) : figure (de rhétorique, de style).

Tinzit : dicton.

Urerawal: calembour ou jeu de mots.

Tayefsfelt: hyperbole.

Tasedrest: litote .

Tasedruct : sous-strophe.

Tasergelt: allitération.

Tasetwelt: technique.

Taserwest : comparaison.

Tasilhut: euphémisme.

Tasinuýt: syllepse.

Tisirit : maxime.

Tasnakta: métrique.

Tasnamka: sémantique.

Asnamak: signifiant.

Asnamuk: signifié.

Tasnukyest: rhétorique

Asufsi : sophiste

Asufi: soufi

Asyal: signe

Awal (tutlayt) : parole (langue).

Awal-ackar : mot-valise.

Awsiw : générique.

Tawuri : fonction.

Tayðisemt: métonymie

Azamul : symbole.

Azemz (i-an) : dates.

Tuzyanfalit: périphrase.

Tuzzma: « morale, éthique ».

Tazrikta: idéologie.

Acali ilyanen :Variation formelle.